

Die Kenntnis des Griechischen in den Missionsorden während des 13. und 14. Jahrhunderts.

Ein Beitrag zur Vorgeschichte des Humanismus

Von B. Altaner

Breslau, Kapitelweg 2.

Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur.

AFH = Archivum Franciscanum historicum, Quaracchi. — ALKG = Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters, hrsg. von F. Ehrle und H. Denifle. — Altaner I = B. Altaner, Die Dominikanermissionen des 13. Jahrhunderts, 1924. — Altaner II = B. Altaner, Die Heranbildung eines einheimischen Klerus in der Mission des 13. und 14. Jahrhunderts in ZMW 1928, 193–208. — Altaner III = B. Altaner, Sprachstudien und Sprachkenntnisse im Dienste der Mission des 13. und 14. Jahrhunderts in ZMW 1931, 113–136. — Altaner IV = B. Altaner, Die fremdsprachliche Ausbildung der Dominikanermissionare während des 13. und 14. Jahrhunderts in ZMW 1933, 235–241. — Anal. Fr. = Analecta Franciscana, Quaracchi. — BECh = Bibliothèque de l'école des Chartes. — Birkenmajer, A., Vermischte Untersuchungen zur Geschichte der mittelalterlichen Philosophie, 1922 (Beiträge XX, 5). — BNJ = Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher, Berlin-Athen. — Bongars, J., Gesta Dei per Francos, Hanoniae II, 1611. — Bull. Fr. = Bullarium Franciscanum ed. J. H. Sbaralea-Eubel. — BZ = Byzantinische Zeitschrift, Leipzig. — Camelli, G., Démétrius Cydonès. Correspondance Texte inédit, établi et traduit, Paris 1930. — Chevalier, U., Répertoire des sources historiques du Moyen-âge, 1905–07. — Dict. Théol. cath. = Dictionnaire de Théologie catholique, ed. Vacant-Mangenot-Amann. — Dölger, Fr., Corpus der griechischen Urkunden des Mittelalters und der neueren Zeit Reihe A: Regesten Abt. I, 3. Teil, 1932. — Egger, E., L'Hellénisme en France, I, 1869. — Ehrle, F., Historia Bibliothecae Romanorum Pontificum tum Bonifacianae tum Avenionensis, Romae I, 1890. — EO = Echos d'Orient, Paris. — EtFr. = Etudes Franciscaines, Paris. — Eubel, C., Hierarchia catholica medii aevi, I², 1915. — Faucon, M., La Librairie des Papes d'Avignon, 2 Bde. 1886. — Felder, H., Geschichte der wissenschaftlichen Studien im Franziskanerorden während der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts, 1904. — FF = La France Franciscaine, Paris. — Ch. Gidel, Nouvelles Etudes sur la littérature grecque moderne, Paris 1878, 1–289: Les études grecques en Europe depuis le quatrième siècle après J.-Chr. jusqu'à la chute de Constantinople (1453). — Golubovich, G., Biblioteca Bio-Bibliografica della Terra Santa e dell'Ordine Franciscano, 5 Bde. 1906–1927. — Grabmann, M., Forschungen über die lateinischen Aristotelesübersetzungen des 13. Jahrhunderts, 1916. — Ders., Mittelalterliches Geistesleben, 1926. — Ders., Mittelalterliche lateinische Aristoteles-

übersetzungen und Aristoteleskommentare in Handschriften spanischer Bibliotheken in: Sitzungsberichte der Bayr. Akad. d. Wiss. Philos.-Phil.-hist. Kl. 1928, 5. H., 1928. — Gradenigo, G., Ragionamento storico-critico intorno alla letteratura Greco-Italiana, Brescia 1759. — Gregorovius, F., Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter, 2 Bde., 1889. — Halecki, O., Un Empereur de Byzance à Rome Vingt ans de travail pour l'union des églises et pour la défense de l'empire d'Orient 1355—1375, Warszawa 1930. — Haskins, Ch. H., Studies in the history of mediaeval science, Cambridge 1924. — Hefele, C. J., Conciliengeschichte, 6. u. 7. Bd., 1890 u. 1874. — Hist. litt. = Histoire littéraire de la France. — HJB = Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft. — JAS = Journal of Royal asiatic society, London. — Krumbacher, K., Geschichte der byzantinischen Literatur², 1897. — Laemmer, H., Scriptorum Graeciae orthodoxae bibliotheca selecta, Friburgi Brisgoviae, 1866. — Loenertz, R., Les Missions dominicaines en Orient au 14^e siècle in: Archivum Fratrum Praedicatorum II, 1932, 1—85. — Manitius, M., Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters, 5 Bde., 1911—1931. — Mansi, S. Conciliorum nova et amplissima collectio. — Martène-Durand, Veterum scriptorum et monumentorum . . . amplissima collectio, 1724 ff. — Matthaes Parisiensis ed H. R. Luard, 7 Bde., 1872—1885. — MBK = Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, I, 1918, II, 1928. — Mercati, G., Se la versione dall'ebraico del codice veneto greco VII 50 di Simone Atumano arcivesovo di Tebe, Roma 1916 (Studi e Testi 50). — Ders., Notizie di Procoro e Demetrio Cidone, Manuele Caleca e Teodoro Meliteniota ed altri appunti per la storia della teologia e della letteratura bizantina del secolo XIV, Città del Vaticano 1931 (Studi e Testi 56). — MGSS = Monumenta Germaniae historica, Scriptorum, Scriptorum, 1842. — Michel, A., Humbert und Kerullarius, 2 Teile, 1925 u. 1930. — MPG = Migne, Patrologia graeca. — MPL = Migne, Patrologia latina. — Mortier, P., Histoire des maîtres généraux de l'ordre des Frères Prêcheurs, 1903 ff. — NA = Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. — Norden, E., Die antike Kunstprosa, 2 Bde., 3. Abdruck 1918. — Norden, W., Das Papsttum und Byzanz, 1903. — Oligier, L., Expositio regulae Fratrum Minorum auctore Fr. Angelo Clareno quam nunc primum ed., Quaracchi 1912. — Perels, E., Papst Nikolaus I. und Anastasius Bibliothecarius, 1920. — QE = Quétyf-Ehard, Scriptorum Ordinis Praedicatorum, 2 vol. 1719—1721. — Reynaldus, O., Annales ecclesiastici ed. J. D. Mansi, 1747 ff. — RBSS = Rerum Britannicarum mediæ aevi Scriptorum. — RH = Revue Historique. — RHE = Revue d'histoire ecclésiastique, Louvain. — RQ = Römische Quartalschrift. — Rubio y Lluch, A., Documents per l'història de la cultura catalana mig-èval, 2 Bde., 1908 und 1921. — Sandys, J. E., History of Classical Scholarship, 3 Bde., 1903 ff. — Sbaralea, Supplementum et castigatio ad ss. trium Ordinum s. Francisci, Romae 1908 und 1921. — SBN = Studi bizantini e neoellenici, Roma. — Sp = Speculum A Journal of mediaeval Studies, Cambridge (Mass.). — Theiner, A. et Fr. Miklosich, Monumenta spectantia ad unionem ecclesiarum Graecae et Romanae, Vindobonae 1872. — Thordike, A., A History of magic and experimental science, 2 Bde., 1923. — Tournon, A., Histoire des hommes illustres de l'ordre de s. Dominique, Paris 1743 ff. — Überweg, F., und B. Geyer, Die Patristische und Scholastische Philosophie, 1928. — van der Vat, O., Die Anfänge der Franziskanermissionen, Werl 1934. — Voigt, G.,

Die Wiederbelebung des classischen Altertums oder das erste Jahrhundert des Humanismus³, 2 Bde., 1895. — Wadding, L., *Annales Minorum*. — Werner, K., *Geschichte der apologetischen und polemischen Literatur der christlichen Theologie*, III, 1864. — ZKG = *Zeitschrift für Kirchengeschichte*. — ZMW = *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft*, Münster.

1. Die Erforschung des „Hellenismus“ im Mittelalter.

Der augenblickliche Stand der Frage¹).

Die Kenntnis der griechischen Sprache und Literatur erreichte im Westen des römischen Reiches in der nachchristlichen Zeit bis zum 5. Jahrhundert ihren Höhepunkt, um von dieser Zeit an infolge des beginnenden Zusammenbruchs der antiken Kultur mit immer wachsender Schnelligkeit abzunehmen. Während die christliche Gemeinde Roms noch bis ins 5. Jahrhundert sich bei ihrem liturgischen Gottesdienst der griechischen Sprache bediente, war die abendländische, insbesondere römische Theologie und Kurie nicht zuletzt mangels genügender Kenntnis des Griechischen seit dem beginnenden 5. Jahrhundert nicht ohne weiteres imstande, zu den im Osten des Reiches ausgekämpften Glaubensstreitigkeiten selbständig Stellung zu nehmen²). Besonders charakteristisch ist die Erklärung Papst Cölestins I. (430), er habe eine von Nestorius, dem Patriarchen von Konstantinopel, erbetene Antwort längere Zeit hinauschieben müssen, weil ihm kein Dolmetscher zur Verfügung gestanden, der ihm das griechisch abgefaßte Schreiben des Nestorius ins Lateinische übersetzt hätte³). Trotzdem die politischen und kirchlichen Beziehungen zwischen Rom und Byzanz im 5., 6. und 7. Jahrhundert lebhaft waren, sank das griechische Bildungselement und damit auch die Kenntnis der griechischen Sprache im Abendlande unaufhaltsam weiter. Es sei hier nur daran erinnert, daß z. B. in der Kanzlei Leos d. Gr. die Kenntnis des Griechischen

1) C. P. Caspari, *Ungedruckte, unbeachtete und wenig beachtete Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel*, III, 1875, 1. Exkurs S. 267—466.

2) E. Caspar, *Geschichte des Papsttums I*, 1930, 286.

3) E. Schwartz, *Acta Conciliorum oecum.* I, vol. 2, 7 lin. 21—25; Caspari, 465; H. Steinacker in *Festschrift Theodor Gomperz*, 1902, 333.

ungenügend war ⁴⁾, und daß weder Vigilius (537—555), noch auch Gregor d. Gr. (590—604), die beide vor ihrer Erhebung auf den päpstlichen Stuhl mehrere Jahre als Apokrisiare am Kaiserhof in Konstantinopel weilten ⁵⁾, griechisch verstanden. Die sich vorbereitende und verhängnisvoll auswirkende Scheidung in einen griechischen Osten und lateinischen Westen war bedingt durch den politischen Zusammenbruch des Reiches und den daraus sich ergebenden katastrophalen Niedergang des antiken Schulwesens, in dessen Rahmen das Studium der griechischen Sprache, Literatur und Wissenschaft als etwas Selbstverständliches eingefügt war ⁶⁾.

Und doch ist trotz allen Niederganges das Interesse für die griechische Sprache und damit auch ihr Fortleben und das Studium der literarischen Denkmäler hellenischen Geistes das ganze Mittelalter hindurch niemals gänzlich erloschen. Dieses kultur- und geistesgeschichtlich interessante Problem des meist in aller Stille fortlebenden mittelalterlichen „Hellenismus“ hat seit langem die Aufmerksamkeit so mancher Forscher auf sich gezogen, und in einer stattlichen Reihe von Einzeluntersuchungen sind bereits viele wertvolle Erkenntnisse gesammelt und kritisch geprüft. Eine abschließende Darstellung dieses „Hellenismus“, d. h. der Verbreitung und Kenntnis der griechischen Sprache und Literatur im Mittelalter, die seit langem das Ziel der Historiker der klassischen Philologie und des Humanismus ist ⁷⁾, ist jedoch vorläufig noch ganz unmöglich, weil eine allseitige, gründliche Durchforschung des gesamten irgendwie in Betracht

4) E. Schwartz, Acta Concil. oecum. II vol. 2 pars 1, 1932, 22, 7; Realenzyklopädie f. protest. Theologie XI³, 368.

5) F. H. Dudden, Gregory the Great, I, 1905, 155; Manitius I, 94, 96.

6) Quellenbelege für das wachsende sprachliche Unvermögen der Lateiner und ebenso auch der Griechen in der späteren Patristik bei J. Hergenröther, Phothius I, 1867, 500—502; Gidel, 1878, 1 ff.; vgl. auch die bei Krumbacher, S. 1136 angegebene Literatur.

7) Die von E. Norden II, 666 A. 1 in Aussicht gestellte Darstellung, die „die Schicksale der griechischen Sprache im Westen vom Beginn der Berührung Griechenlands mit Rom bis zu dem Zeitpunkt, in dem Petrarca durch Vermittlung des Barlaam aus Calabrien sich eine notdürftige Kenntnis der griechischen Sprache erwarb“, behandeln sollte, ist inzwischen längst aufgegeben worden; vgl. ebd. II, Nachträge S. 8 zu S. 666, 1.

kommenden Materials noch sehr lange auf sich warten lassen wird. Ein solches Unternehmen übersteigt die Kraft eines Einzelnen und wäre überdies ganz unökonomisch, weil wegen der ungeheuren Fülle der zu durchforschenden Quellen und der nur selten neu aufzuspürenden Nachrichten vieles, wenn nicht das meiste, nur durch einen glücklichen Zufall ausfindig gemacht werden kann. Nur allmählich und durch Zusammenarbeit von Forschern, die die verschiedensten Spezialgebiete bearbeiten, können die noch nicht gehobenen Schätze geborgen werden.

Weil eine abschließende das ganze Mittelalter berücksichtigende Darstellung nicht vorhanden ist, sind auch heute noch vielfach bei klassischen Philologen und Kulturhistorikern falsche oder wenigstens unzureichende Vorstellungen über die tatsächliche Lage zuungunsten der Gesamtbeurteilung des mittelalterlichen Kulturlebens und -strebens verbreitet. Ein ganz abfälliges, den Tatsachen nicht gerecht werdendes Urteil wurde schon im 13. Jahrhundert durch den für das Studium der griechischen Sprache begeisterten Franziskaner Roger Bacon grundgelegt und für die Beurteilung der Vergangenheit fest verankert. In seiner immer zu Übertreibungen und zu kritischer Negation neigenden Art behauptete R. Bacon (1267), daß sich in seiner Zeit in ganz Europa nicht vier Männer ausfindig machen ließen, die etwas von der hebräischen, griechischen und arabischen Sprache (Grammatik) verständen. Bei der Zitierung dieser Äußerung Bacons wird gewöhnlich der schon eine andere Vorstellung hervorriefende nächste Satz fortgelassen, in dem gesagt wird, daß „im Abendlande viele Männer zu finden seien, die imstande sind, griechisch, arabisch und hebräisch zu sprechen, jedoch nur sehr wenige, die sich einige Kenntnis in der Grammatik der genannten Sprachen angeeignet haben“⁸⁾. Wenn man weiß, daß der von Petrarca stammende Satz, es habe zu seiner Zeit (um 1360) in Italien nur neun des Griechischen kundige Männer gegeben, ebenso wie daß die andere auf Boccaccio zurückgehende Äußerung, es sei „das Griechische 700 Jahr lang in Italien unbekannt

8) RBSS XV, 33 f.

gewesen“⁹⁾, seit der Humanistenzeit bis in die Gegenwart in Philologenkreisen als historisch zutreffende Aussagen gelten, erklären sich, trotz der schon vorhandenen Spezialuntersuchungen, manche schiefe und unhaltbare Vorstellungen. Auch das angeblich auf den in Florenz lebenden Juristen Accursius († 1260) zurückgehende Wort „Graecum est nec potest legi (non legitur)“ wurde in der Neuzeit weithin zu einem Schlagwort, mit dem sich die falsche Vorstellung verband, als ob im Mittelalter die Kenntnis der griechischen Sprache ganz verschwunden sei. In Wirklichkeit ist das genannte Dictum aus einer ganz anderen geistigen Haltung zu erklären. Wenn der gelehrte Jurist, der selbst griechisch verstand, in seinen Vorlesungen auf einen im Justinianischen Gesetzbuch stehenden griechischen Satz stieß, scheint er die erwähnte Bemerkung gemacht zu haben, um nicht angesichts der damals herrschenden starken Abneigung gegen den politisch und kirchlich befehdeten griechischen Osten in den Verdacht zu kommen, daß er Sympathien für die Feinde des lateinischen Abendlandes hege¹⁰⁾. Belege dafür, daß die in der Humanisten-

9) P. Cannetus, *Ambrosii Traversarii latinae epistolae*, Florentiae 1759, p. CCLXVIII f., CCCLIX f.; Voigt II, 107; A. Gudeman, *Grundriß der Geschichte der klassischen Philologie*², 1909, 175 A. 2.

10) Gradenigo, 96—98; Gidel, 256 f.; Sandys I, 585; RHE 1921, 292. Über Leben und Schriften des Accursius vgl. H. Kantorowicz: *Rivista di Storia del diritto italiano* II, 1929, 35—62, 193—212. — Aus den zwischen 1250 und 1350 in großer Zahl erschienenen publizistischen Veröffentlichungen, die neue Kreuzzugsunternehmungen anregen und vorbereiten wollten, lassen sich viele Äußerungen zusammentragen, die die äußerst feindliche Stimmung gegen den griechischen Staat und seine Kirche erkennen lassen. Vgl. z. B. *Recueil des historiens des croisades Documents Arméniens* II 423 ff., 440 ff. und CLIII; RHE 1921, 272 ff.; Gidel, 281. Am radikalsten gebärdet sich wohl der Dominikaner Adam (um 1320), der (*Documents Arméniens* II, 471 n. 5) für den Fall der Niederwerfung des Byzantinischen Reiches u. a. auch Vorschläge zur kulturellen Eroberung des griechischen Ostens macht; vgl. aus späterer Zeit (1355) eine Parallele bei Halecki, 33 ff. Fr. Adam möchte die ihm verhaßte griechische Schrift und Sprache am liebsten ganz ausgerottet und durch die lateinische Sprache verdrängt wissen: *nisi quod littera graeca una de principibus tribus extat, quibus tripliciter crucifixi Domini nostri titulus est inscriptus, consulerem salubriter, prout aestimo, et prudenter, ut omnino illa littera deleteretur*. Über die Hochschätzung des Griechischen als heilige Sprache des Kreuzestitels Christi vgl. schon Nikolaus I. bei Mansi XV 191 und Hergenröther, *Photius* I, 560; ferner Arnald von Villanova bei H. Finke. Aus den *Tagen Bonifaz' VIII.*, 1903, S. CXXVIII; Jul. Schwering in Fest-

zeit aufgekommene falsche Vorstellungen vielfach noch bis heute fortwirken, lassen sich leicht beibringen¹¹⁾.

In den folgenden Darlegungen sollen einige neue Bausteine und Beiträge für die dereinst zu schreibende zusammenfassende und abschließende Geschichte des „Hellenismus“ im Mittelalter geliefert werden. Das Material, das hier gesammelt und verarbeitet ist, stammt in der Hauptsache aus Quellen, die unter dem uns hier interessierenden Gesichtspunkt noch niemals durchforscht und ausgewertet worden sind. Im Zusammenhang mit meinen Arbeiten zur Geschichte der Mission während des 13. und 14. Jahrhunderts, zu der nach damaliger Anschauung auch alle Arbeit im Dienste der Union zwischen der lateinischen und griechischen Kirche gezählt wurde, habe ich u. a. meine Aufmerksamkeit auch darauf gerichtet, ob und inwieweit in den dabei beteiligten kirchlichen Kreisen, d. h. in erster Linie bei den Mitgliedern des Dominikaner- und Franziskanerordens, Kenntnis und Interesse für die griechische Sprache und Literatur vorhanden war. Dabei habe ich natürlich auch festzustellen versucht, welche Auswirkungen die Missionsarbeit im griechischen Osten für die geistige Befruchtung des Westens, speziell für die literarische Produktion der Mitglieder der beiden Missionsorden gehabt hat. Wie wenig die Bedeutung der Missionsarbeit für die Verbreitung der griechischen Sprache erkannt ist, illustriert vielleicht am besten der Hinweis darauf, daß in dem bis heute reichhaltigsten zusammenfassenden Werk von Ch. Gidel über die Verbreitung des Griechischen im Mittelalter nur auf sechs der uns hier interessierenden Zeit angehörende Missionare (Balbi,

schrift für August Sauer, 1925, S. 3 ff. — Den kulturgeschichtlich nicht minder instruktiven umgekehrten Fall (Abneigung eines griechischen Gelehrten gegen die lateinische Sprache) können wir bei einem so universalen Geist wie Nicephorus Gregoras († um 1360), beobachten, der das Studium der lateinischen Sprache unterläßt, weil er nicht als schlechter Patriot und nicht als minder orthodox gehalten werden möchte; R. Guillard, *Essai sur Nicéphore Grégoras*, 1926, 78. — Ders., *Nicéphore Grégoras Correspondance*, 1927, 257, 276 f.

11) Egger, 47; Voigt II, 105 f.; Gudeman, *Grundriß* 2 154 f.; Fr. Paulsen, *Geschichte des gelehrten Unterrichts* I³, 1919, 70; H. Lamer, *Das Humanistische Gymnasium* 41, 1930, 85; E. Drerup, *Die Schulaussprache des Griechischen von der Renaissance bis zur Gegenwart*. 1. Teil 1950, 17 f.

Bonacursius, Dato, Wilhelm Moerbeke, Gottfried von Waterford, Roger Bacon) hingewiesen wird¹²⁾.

Es scheint mir nicht überflüssig, hier einleitend die wichtigste ältere zusammenfassende Literatur zum Thema, der „Hellenismus im Mittelalter“ zu verzeichnen. Daran soll sich die neuere etwa in den zwei letzten Jahrzehnten erschienene Spezialliteratur, die sich mit der Zeit vom Ausgang der Antike bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts beschäftigt, anschließen.

Zusammenfassende Arbeiten:

Fr. Cramer, *De graecis per occidentem Studiis*, 2 Gymnasialprogramme von Stralsund 1848 und 1853; berücksichtigt nur die Zeit bis auf Johannes Scotus Eriugena; E. Egger, *L'Hellénisme en France*, Paris I, 1869, 45—108; Ch. Gidel, *Nouvelles Etudes sur la Littérature grecque moderne*, Paris 1878, 1—289; A. Tougaard, *L'Hellénisme dans les écrivains du moyen âge du VII au XII siècle*, Paris 1886. Zahlreiche, über die einzelnen Bände verstreute, nach dem Index („griechische Sprache“) leicht festzustellende Einzelnotizen enthalten besonders: J. Ed. Sandys, *A History of Classical Scholarship I*, 1903; M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, I—III, 1911—1951; auch W. A. Neumann, *Über die orientalischen Sprachstudien seit dem 15. Jahrhundert mit besonderer Rücksicht auf Wien*, Inaugurationsrede, Wien 1899; F. Schneider, *Rom und Romgedanke im Mittelalter*, 1926, und J. Ebersolt, *Orient et Occident Recherches sur les influences byzantines et orientales en France avant (2. Bd. pendant) les croisades*, 2 Bde., Paris 1928 u. 19129 enthalten Einiges.

Fundorte für ältere Spezialliteratur bei Ed. Norden II, 666 A. 1, und Nachtrag S. 8 und bei E. Perels, *Papst Nikolaus I.*, 192 A. 4; für die keltischen Christen vgl. L. Gougaud, *Les Chrétientés celtiques*², Paris 1911, 239 f. — Zur Geschichte des griechischen Mönchtums in Rom und Unteritalien und des Griechentums daselbst überhaupt, vgl. die bei Perels, 192 A. 1 verzeichnete Literatur; ferner G. H. Hörle, *Frühmittelalterliche Mönchs- und Klerikerbildung in Italien*, 1914, 29 ff.; G. Gabrieli, *Gli Italo-Greci e le loro colonie in: Studi bizantini 1924*, 97—121; G. Rahlfs, *Griechen und Romanen in Unteritalien*, Ein Beitrag zur Geschichte der unteritalischen Grazilität, Genf 1924; L. Domenico Raschella, *Saggio storico sul monachismo italo-greco*, Messina 1925; vgl. BZ 1928, 45 A. 2; A. Vaccari, *La Grecia nell'Italia meridionale Studi letterari e bibliografici*, Roma 1925; hier S. 2 A. 1 gutes Literaturverzeichnis; W. Holtzmann: BZ 1928, 45 ff.; H. Bett, *Joachim of Flora*, London 1951, 77—90; F. Antonelli, *I primi monasteri di monaci orientali in Roma: Rivista d'archeologia cristiana*, V, 1928, 105—121; E. Caspar: ZKG 1932, 84—93, 116 ff.

Sonstige Beiträge für die Zeit vom 9.—13. Jahrhundert: L. Traube, *Vorlesungen und Abhandlungen II*, 1911,

12) Gidel, 236 ff., 265, 265, 268.

83—89; A. Hofmeister: NA 1912, 660—64, 684—96; Ders.: Münchener Museum IV, 1924, 129—153 und: Hist. Vierteljahrschrift 27, 1932, 225—84, 495—508; hier ist 226 A. 1 die neuere Literatur über Übersetzer und Übersetzungen aus dem Griechischen ins Lateinische für die Zeit vom 9. Jahrhundert bis um 1250 gut verzeichnet. W. Lampen, Thiofrid von Edternach († 1110), 1920, 79; Laistner, The revival of greek in western Europe in the Carolingian age: History 9, 1924, 177—87; P. Lehmann, Mitteilungen aus Handschriften I (Sitzungsbericht d. Bayr. Akad. der Wiss. Phil.-hist. Abt. 1929, 1. Heft), 18—20; A. Michel, Humbert und Kerullarios, 2 Teile 1925 u. 1930 (für Humbert und Leo IX.); Ch. H. Haskins, Studies in the history of mediaeval science, 1924; Ders., The Renaissance of the XII century, 1927; Ders., Studies in mediaeval culture, 1929 (vgl. den Index sub verbo Greek); Ch. B. Van der wallé, Roger Bacon dans l'histoire de la philologie: La France franciscaine 1928, 315—410; 1929, 45—90; unter der 1928, 535—55 verzeichneten Lit. ist auch manches hier gehörige notiert. Beddie: Speculum 1930, 5—7; Gardthausen: BNJ 8, 1931, 114—135; Die griechische Schrift des Mittelalters im Westen Europas; BZ 1932, 160 ist eine von M. Zalan ungarisch geschriebene Arbeit über die Übersetzung von Schriften des Maximus Confessor und Johannes Damascenus durch einen ungarisch-griechischen Mönch (zwischen 1131 und 1150) notiert. — Für das 14. Jahrhundert bietet Neues W. Goetz, König Robert von Neapel (1309—1343). Seine Persönlichkeit und sein Verhältnis zum Humanismus, 1910.

2. Die Schwierigkeiten der sprachlichen Verständigung zwischen Rom und Byzanz und ihre allmähliche Überwindung.

Schon oft wurde der Gedanke ausgesprochen, daß die christliche Kirche notwendigerweise in eine griechische und lateinische Hälfte auseinanderfallen mußte, und daß die oftmals aufgenommenen Wiedervereinigungsbestrebungen nur unvollkommene und vorübergehende Erfolge erzielen konnten, weil die erste und selbstverständlichste Voraussetzung für eine dauernde Verständigung und ein harmonisches Zusammenarbeiten der kulturell so verschiedenen Kirchen, das gegenseitige sprachliche Verstehen, kaum oder nur schwer möglich war. Wenn uns über die unter Nikolaus I. zwischen beiden Kirchen ausgetragenen Streitigkeiten berichtet wird, daß die beiden päpstlichen Legaten Rodoald von Porto und Zacharias von Anagni durch eine irreführende von Photius veranlaßte Übersetzung des lateinisch abgefaßten päpstlichen Schreibens hintergangen wurden¹³⁾, so

13) Hergentröther, Photius I, 429 f.; F. X. Seppelt, Das Papsttum und Byzanz (Kirchengeschichtl. Abhandlungen, herausg. von M. Sdrlek, 2. Bd., 1904), 17.

war die damals in so verhängnisvoller Weise sich auswirkende Unkenntnis der griechischen Sprache für die Gesamtlage charakteristisch, die die ohnedies gespannten Beziehungen noch unnötig verschärfte. Daß die beiderseitige Unkenntnis der Sprachen — den Byzantinern war das Lateinische vielleicht noch weniger bekannt wie der anderen Seite das Griechische — auf die Unionsbemühungen hemmend und nachteilig gewirkt hat, ist bezeichnenderweise bereits den daran beteiligten Kreisen zum Bewußtsein gekommen. So schreibt der Kaiser Michael VIII. Paläologus zu Anfang 1264 an Papst Urban IV.: Im Laufe der Zeit seien bereits viele Legaten und Gesandte von Rom nach Byzanz und umgekehrt in Sachen der Kirchenunion geschickt worden, jedoch konnten die Abgesandten mit denen, zu welchen sie geschickt waren, wegen der fehlenden Sprachkenntnis nicht direkt und unmittelbar in Gedankenaustausch treten, und da zudem nicht einmal die Dolmetscher eine genügende Sprachkenntnis besaßen und nicht fähig waren, die in der Aussprache entwickelten theologischen Gedanken richtig aufzufassen und korrekt wiederzugeben, sei eine Einigung niemals möglich gewesen. Deshalb habe er den griechisch sprechenden Bischof Nikolaus von Cotrone, der bereits Weihnachten 1263 in Konstantinopel eingetroffen sei, zu sich gebeten, um sich von ihm die Lehre der römischen Kirche und ihre Auslegung der Hl. Schrift ebenso wie die Lehre der lateinischen Väter in ihrem Verhältnis zu der der griechischen Väter in griechischer Sprache darlegen zu lassen¹⁴). Schon in dem vom 2. September 1254 datierten Ernennungsschreiben zum Bischof von Cotrone hebt Papst Innozenz IV. die hohe wissenschaftliche Bildung des bis dahin als Kleriker in der Apostolischen Kammer tätigen Magisters Nikolaus de Durrachio und seine Kenntnis der lateinischen und griechischen Sprache rühmend hervor¹⁵). Auch der byzantinische Hi-

14) J. Guiraud, *Régistres d'Urban IV*, t. II, 1901, 356 n. 748; Dölger, 41 n. 1905, 45 n. 1923. Vgl. van der Vat, 162.

15) Bull. Fr. I, 765; Eubel I², 215; weiteres über Nikolaus bei Golubovich I, 258. Ob Nikolaus, wie W. Norden, 429, behauptet, ein geborener Grieche war, ist nirgends direkt bezeugt. Vgl. noch van der Vat, 171 A. 46; BZ 1906, 612: Nic. de Hieracio ist vielleicht mit N. de Durrachio identisch. — Über den ebenfalls griechisch sprechenden Bischof

storiker Pachymeres erwähnt besonders seine Gelehrsamkeit und Zweisprachigkeit¹⁶⁾. Auf denselben Ton wie beim Kaiser Michael VIII. sind die Ausführungen abgestimmt, die der um die Mission des 13. Jahrhunderts hochverdiente General des Dominikanerordens Humbert von Romans (1254—1263)¹⁷⁾ in seiner für das 2. Lyoner Konzil von 1274 bestimmten Reformschrift, dem *Opus Tripartitum* gemacht hat, nur daß hier noch einige neue, kulturgeschichtlich wichtige Hinweise und Ratschläge hinzugefügt werden. Humbert schreibt¹⁸⁾: Verschiedene für die Missionsaufgabe der Kirche wichtige Sprachen müßten heute studiert werden, in erster Linie jedoch das Griechische, wie dies zur Zeit des hl. Augustinus und Hieronymus geschehen sei¹⁹⁾. In der Gegenwart sei die Kenntnis des Griechischen so selten, daß sich kaum jemand an der römischen Kurie finde, der imstande wäre, die von griechischer Seite eingegangenen Briefe zu lesen. Aus demselben Grunde seien die von Rom zu den Griechen abgehenden Gesandten gezwungen, sich bei ihren Verhandlungen auf Dolmetscher zu verlassen, von denen man nicht einmal sicher wisse, ob sie das Griechische gut beherrschen, oder ob sie, falls dies zutrefte, bei ihrer Übersetzertätigkeit wirklich gewissenhaft verfahren. Für die Anbahnung der Union wäre es von großer Bedeutung, wenn die Lateiner alle theologisch wichtigen Werke der Griechen besäßen und lesen könnten.

Johannes von Cotrone (1217 u. 1219) vgl. Eubel I², 215; Potthast, Reg. Pontif. 25895; P. Pressutti, Regesta Honorii Papae III., n. 2667.

16) MPG 145, 812. Pachymeres bezeichnet ihn als: ἀνδρα λόγιον ὄντα καὶ διγλωσσούοντα κατ' ἐπιστήμην τὴν θείαν.

17) Über Humbert vgl. F. Heintke, H. von R., 1953; ferner B. Altaner, Der hl. Dominikus, 1922, 98—117; Altaner I, vgl. Index; über das *Opus Tripartitum* vgl. die Schriften von B. Birkmann 1916 und K. Michel 1926, dazu Theol. Revue 1927, 275.

18) Ed. Brown, Appendix ad fasciculum rerum expetendarum et fugiendarum ab Orthuino Gratio editum Coloniae anno Dei 1555, London II, 1690, 220.

19) Zu diesem Hinweis auf die Sprachkenntnisse der patristischen Zeit vgl., was bereits im *Decretum Gratiani Pars I Dist. IX can. 6* (Aem. L. Friedberg, *Corpus iur. can. I*, 1879, 17) über die für das Schriftstudium notwendigen Sprachkenntnisse gesagt ist: *Ut enim veterum librorum fides de Hebraeis voluminibus examinanda est, ita novorum Graeci sermonis normam desiderat. Diese ideale, noch jahrhundertlang fast gar nicht berücksichtigte Forderung wurde von Gratian in die Form eines wörtlichen Zitats aus dem Briefe des hl. Hieronymus an Lucinus Baeticus gekleidet; CSSEL. 55, 1912, 6 lin. 11 f. (ed. Hilberg, ep. 71).*

Hierzu zählt Humbert auch die Akten der griechischen Konzilien, die Kirchenrechtsordnungen, die Liturgie und kirchengeschichtliche Werke. Leider bringe man für diese so notwendigen Studien viel zu wenig Interesse auf, während man für philosophische Dinge zuviel übrig habe²⁰⁾. Manches aus dem hier in Betracht kommenden theologischen Schrifttum der Griechen sei wohl übersetzt, aber leider noch immer viel zu wenig; die griechischen Originale jedoch seien im Abendlande überhaupt nicht vorhanden. Nicht weniger vorteilhaft für die zu erstrebende Wiedervereinigung der getrennten Kirchen wäre es, wenn auch Schriften lateinischer Kirchenlehrer ins Griechische übersetzt und so den Griechen zugänglich gemacht würden²¹⁾.

Mit der Eroberung Konstantinopels durch die Lateiner (1204) begann eine neue Epoche in der Geschichte der Beziehungen zwischen dem Abendlande und dem Byzantinischen Reiche. Es wurden nicht nur die kirchlichen Unionsverhandlungen infolge der immer weiter wachsenden äußeren Not des griechischen Reiches reger und häufiger als früher, vor allem mußte die Beherrschung größerer Teile des Reiches durch lateinische Fürsten das Erlernen der griechischen Sprache durch viele der dort lebenden Abendländer zur Folge haben. Wenn auch der Plan des lateinischen Kaisers Balduin von Konstantinopel vom Jahre 1205, in seiner Hauptstadt eine mit Pariser Professoren zu besetzende Hochschule zu gründen²²⁾, nicht zur Ausführung kam, so ist doch daraus zu entnehmen, daß das jugendstarke, unterneh-

20) Humbert wendet sich hier nur gegen ein Zuviel im Philosophiestudium im Unterschied zu manchen Dominikanern aus der Frühzeit des Ordens, die die Philosophie grundsätzlich ablehnten. Der genauere Standpunkt Humberts ist aus J. J. Berthier, B. Humberti de Romanis Opera I, 1888, 35—39 und II, 1889, 42—44 zu ersehen. Vgl. noch C. Douais, Essai sur l'organisation des études dans l'ordre des frères prêcheurs au 13. et au 14. siècle, Paris 1884, 159—161, 175—177. Über die philosophiefeindliche Haltung von Ordensmitgliedern vgl. Ap. Koperska, Die Stellung der religiösen Orden zu den Profanwissenschaften im 12. u. 15. Jahrhundert. Freiburg (Schweiz) 1914, 108 ff.; Wehofer in: Jahrbücher f. Philosophie und spekulative Theologie 11, 1897, 17 ff.

21) Vgl. M. Rackl, Miscellanea Ehrle I, 1924, 5 und Viller, RHE 1921, 292. AFH 1931, 38 ff. bringt nichts für unsere Frage; gegen van der Vat, 162 A. 4.

22) Altaner II, 194; Fr. Fuchs, Die Höheren Schulen von Konstantinopel im Mittelalter, 1926, 53.

mungslustige Abendland auch auf geistigem Gebiete in immer stärkerem Maße Eroberungen zu machen im Begriffe stand²³). Die auf griechischem Boden lebenden wissenschaftlich gebildeten Abendländer mußten allmählich etwas vom Geist der Sprache oder der Literatur Hellas verspüren. Und so nimmt denn mit dem beginnenden 13. Jahrhundert die Bekanntschaft des Abendlandes mit dem allmählich ins Lateinische übersetzten, alle Wissenschaftsgebiete umfassenden griechischen Schrifttum ganz gewaltig zu. Wenn auch der Einfluß der neuen politisch-kulturellen Lage innerhalb des byzantinischen Reiches nicht immer nachweisbar ist, so ist er doch in nicht wenigen Fällen ohne weiteres als die befruchtende Voraussetzung für das schnelle Anwachsen lateinischer Übersetzungen von bis dahin dem Abendlande unbekanntem griechischen Schriften anzunehmen²⁴). Von besonderer Bedeutung für das Erlernen der griechischen Sprache durch wissenschaftlich gebildete Abendländer mußten in erster Linie die ziemlich zahlreichen Niederlassungen werden, die die beiden Missionsorden der Dominikaner und Franziskaner innerhalb des griechischen Sprachgebietes im Laufe des 13. und 14. Jahrhunderts begründet haben. Schon 1220 wurde ein Franziskanerkonvent in Konstantinopel errichtet²⁵), und bereits seit 1228 existierte eine Dominikanerordensprovinz Graecia, zu der mehrere Niederlassungen gehörten. Zu dieser Provinz gehörten im Jahre 1277 sieben Konvente. Dazu kamen noch drei weitere Klöster auf griechischen Boden, nämlich auf der Insel Cypern, die ordensrechtlich zur Provinz Terra sancta gerechnet wurden²⁶). Der Franziskanerorden war innerhalb der Romania noch stärker vertreten. Für die hier in Frage kommen-

23) Vgl. Vanderwalle, FF 1928, 362 f.

24) Nur auf zwei Beispiele möchte ich hier hinweisen. Nach R. Bacon (RBSS XV, 91) verschaffte sich Robert Grosseteste von dort griechische Handschriften. Matthaeus Parisiensis berichtet (RBSS ed. Luard V, 284 ff.), daß Johannes de Basingstoke, einer der wissenschaftlichen Mitarbeiter des Robert Grosseteste, in Athen weilte, um die griechische Sprache zu erlernen. Vgl. noch Gardthausen, BNJ 8, 1931, 133. — Die Akten des 4. Laterankonzils von 1215 wurden alsbald ins Griechische übersetzt; vgl. Mansi XXII, 1778, 982 ff.

25) Golubovich II, 551 f.; van der Vat, 104 ff.

26) Altaner I, 10.

den Jahrhunderte lassen sich etwa 20 Konvente nachweisen²⁷⁾. Besonders hervorgehoben werden muß noch die Tatsache, daß beide Orden innerhalb ihrer griechischen Provinzen auch ein Ordensstudium zur wissenschaftlichen Heranbildung ihres Ordensnachwuchses unterhielten. Unter den am „studium“ d. h. an der Ordenshochschule tätigen Lektoren werden wir, wie sich dies auch in einer ganzen Reihe von Fällen nachweisen läßt, hauptsächlich die Männer zu suchen haben, die willens und fähig waren, sich mit der griechischen Theologie und damit auch mit der griechischen Sprache zu beschäftigen. Außer dem viel beachteten Kanon 11 des Konzils von Vienne (1312), der die Errichtung auch von je zwei Lehrstühlen für Griechisch an fünf abendländischen Universitäten im Dienste der Missionsarbeit verlangte²⁸⁾, haben, soweit wir unterrichtet sind, auch zwei Generalkapitel der Dominikaner Bestimmungen zur Förderung des Studiums der griechischen Sprache getroffen. Das Generalkapitel von Piacenza vom Jahre 1310 verlangte, daß für angehende Missionare drei Sprachschulen errichtet werden, und zwar solle das Hebräische, Griechische und Arabische gelehrt werden. Das Generalkapitel des Jahres 1332 ordnete die Gründung von Sprachschulen in den Konventen von Pera und Kaffa auf Krim an. Als selbstverständlich darf angenommen werden, daß hier auch Unterricht in griechischer Sprache erteilt werden sollte²⁹⁾.

3. Des Griechischen kundige Bettel- mönche im Dienste der Unionsverhandlungen.

Es muß auffallen, daß bald nach der Gründung der beiden Bettelorden und der Errichtung von Ordenskonventen im Orient bei den Verhandlungen der päpstlichen Kurie mit den östlichen Mittelmeerländern und besonders mit Byzanz fast ausschließlich Mitglieder dieser Orden in Anspruch genommen wurden. Abgesehen von anderen Gründen wird für die Auswahl der diplomatischen Unterhändler sicherlich auch die Erwägung mit-

27) Golubovich II, 264 f.

28) Altaner, HJB 1933, 190 ff. und ZKG 1933, 226 ff.

29) Altaner IV, 240 f.

bestimmend gewesen sein, daß die Bettelmönche entweder selbst die griechische Sprache beherrschten, oder daß sie mit Unterstützung sprachkundiger, im byzantinischen Reiche speziell in Konstantinopel lebender Mitbrüder sich verhältnismäßig am besten ihres Auftrages entledigen konnten. Im folgenden soll in chronologischer Ordnung sozusagen ein Katalog aller im Dienste der Unionsverhandlungen stehenden Männer aufgestellt werden, über deren Kenntnis der griechischen Sprache sich irgendwelche Feststellungen machen oder Vermutungen aussprechen lassen.

Bei den Unionsverhandlungen, die die Kardinallegaten Benedikt von S. Susanna und Pelagius von Albano im Auftrage Innozenz III. mit dem Griechenkaiser von Nizäa während der Jahre 1205—1207 und 1213—1214 führten, wirkte Nikolaus von Otranto, Abt eines Klosters in Casoli bei Otranto als Dolmetscher mit, obwohl dieser süditalienische Abt, wie aus seinen Schriften zu entnehmen ist, eifriger Anhänger der griechischen Kirche war³⁰⁾.

Als der Kaiser Johannes Vatatzes aus Furcht vor dem eroblungslustigen Reichsverweser Johannes von Brienne durch fünf aus sarazenischer Gefangenschaft zurückkehrende Franziskaner in Rom mitteilen ließ, daß er zu Unionsverhandlungen bereit sei, entsandte Gregor IX. im Jahre 1235 die Franziskaner Haimo von Faversham und Fr. Rudolf und die beiden Dominikaner Petrus von Sézanne und Fr. Hugo an den Kaiserhof nach Nizäa. Die über Konstantinopel reisenden Abgesandten brachten aus den Konventsbibliotheken ihrer dortigen Brüder eine größere Zahl von griechischen theologischen Schriften mit, die

30) W. Norden, 183 A. 2, 184 A. 1, 186, 189 A. 1, 215; A. Heisenberg, Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Kaisertums und der Kirchenunion III, Sitzungsber. der Bayer. Akademie der Wiss. Phil.-philol.-hist. Kl. 1923, 3. Abh. 56, 57, 78; E. Gerland, Geschichte des lateinischen Kaiserreichs von Konstantinopel (1204—16) I, 1905, 129, 132 A. 3, 235; EO 1933, 13, 197, 199; Krumbacher, 770 n. 5. — Über das Griechentum in Unteritalien vgl. die o. S. 445 zit. Literatur. Daß auch die dort lebenden Griechen auf die Verbreitung der griechischen Sprache während des 13. Jahrhunderts günstig eingewirkt haben, bezeugt uns ausdrücklich R. Bacon (RBSS XV, 434); vgl. dazu Gardthausen in BNJ 8, 1931, 115. — Hier ist vielleicht der Hinweis angebracht, daß auch der etwa gleichzeitige Zisterzienserabt Joachim von Fiore in Calabrien († 1202) nach E. Buonaiuti (Ricerche religiose IV, 1928, 398 A. 2) höchstwahrscheinlich griechisch verstand.

ihnen Beweismaterial für die bevorstehenden Diskussionen liefern sollten. Aus den über die Verhandlungen geführten, uns erhaltenen Akten³¹⁾ ist deutlich zu entnehmen, daß mindestens einer der vier Legaten die griechische Sprache beherrschte und sich auch in der theologischen Literatur der Griechen auskannte³²⁾. Das Protokoll der Verhandlungen ist von allen vier Nuntien unterzeichnet. Als erster unterschreibt Fr. Rudolf O. F. M. und zwar als einziger in lateinischer und griechischer Sprache³³⁾, die anderen drei unterzeichnen nur lateinisch. Auf der Heimreise wurden die Legaten unvermutet von Beamten des griechischen Kaisers angehalten, und das für den Papst übergebene, in griechischer Sprache abgefaßte Original eines Glaubensbekenntnisses wurde ihnen wieder abgenommen. Zum Glück jedoch besaßen sie noch eine bereits in Nizäa offenbar von dem des Griechischen kundigen Gesandtschaftsmitglied besorgte lateinische Übersetzung, die sie dann dem Papst übergeben konnten³⁴⁾. Die von Golubovich erstmals festgestellte

31) Mansi XXIII, 279—319 und QE I, 911—927. Die neueste kritische Ausgabe von Golubovich: AFH 1919, 428—470; hier wird S. 420—24 ein Verzeichnis aller sonstigen Quellen zur Geschichte dieser Gesandtschaft gegeben; vgl. dazu noch A. Heisenberg, *Nicephori Blemmydae curriculum vitae et carmina*, Leipzig, 1896, 63 ff.; van der Vat, 164 ff. und die Erwähnung der Legation in einer Schrift von 1252 bei MPG 140, 539. Eine Darstellung der Verhandlungen bei Hefele V, 1042 ff.; W. Norden, 348 ff.; weitere Literatur bei Altaner I, 16 A. 50. — Über ein Ms. dieser Akten in der Bibliothek Gregors XI. vgl. Ehrle, *Hist. Bibliothecae I*, 170 n. 49 und A. 125.

32) . . . copiosam multitudinem librorum Graecorum, quam nobiscum de Constantinopoli detuleramus . . . continuo unus de fratribus nostris, cui Deus dederat gratiam in litteratura Graecorum, revolvit librum b. Cyrilli de nono anathematismo et inceptit graece legere; AFH 1919, 434; QE I, 916a; Golubovich I, 165. Zitiert werden noch Schriften von Athanasius, Basilius, Gregor von Nyssa, Epiphanius und Joh. Chrysostomus; AFH 1919, 431, 433 f., 439, 443, 455, 456, 457, 458, 459 f., 460, 461; 465.

33) ἐγὼ Ῥαδοῦλφος . . . οὕτως ὑπογράφω καὶ οὕτως πιστεύω; AFH 1919, 425 f. Seine Kenntnis des Griechischen ist den Akten nach noch aus AFH 1919, 436; QE I, 914a zu entnehmen.

34) Perscrutatus est chartophylax omnes libros et omnes sarcinas nostras necnon ipsos fratres apprehendit et seorsum duxit eos in cameram et chordis laxatis tandem invenit chartam (d. i. das gesuchte griechische Original des Glaubensbekenntnisses) et accipiens eam dixit: habeo quod quaesivi. Interpretationem tamen illius chartae, prius facta translatione nobis reservavimus; AFH 1919, 465; QE I, 923b u. 924a; Golubovich I, 168.

Tatsache, daß Fr. Rudolf das Protokoll auch in griechischer Sprache unterzeichnete, läßt es außer Zweifel, daß er derjenige ist, dem, wie es in den Akten heißt, „Gott die Erkenntnis der griechischen Sprache und Literatur gegeben hat“. Die von Matrod und von Vanderwalle ohne jeden Beweis aufgestellte Behauptung, daß der sonst aus der Geschichte des Franziskanerordens gut bekannte Haimo von Faversham, der Freund des gelehrten Bischofs Robert Grosseteste, derjenige gewesen sei, der griechisch verstand³⁵⁾, hängt völlig in der Luft. Aus Thomas de Eccleston erfahren wir, daß der sprachkundige Fr. Rudolf gleich seinem Ordensgenossen Engländer war³⁶⁾, und es liegt darum die Vermutung nahe, daß sich Fr. Rudolf seine griechischen Kenntnisse vielleicht in dem um Robert Grosseteste gescharten Gelehrtenkreise, in dem auch das Griechische eifrig gepflegt wurde und in dem mehrere lateinische Übersetzungen griechischer Schriften entstanden sind³⁷⁾, erworben haben mag. Während aus den Aufzeichnungen über die Verhandlungen nur zu entnehmen ist, daß einer der vier Legaten das Griechische beherrschte, dürfen wir auf Grund eines uns von Gerard von Fracheto aufbewahrten Berichtes des Petrus von Sézanne O. P. über ein Erlebnis während seiner Gesandtschaftsreise als wahrscheinlich annehmen, daß auch sein Ordensgenosse, der Dominikaner Fr. Hugo, griechisch sprach. Petrus von Sézanne erzählt³⁸⁾ von einer durch ihn herbeigeführten Bekehrung eines monachus Saracenorum und fügt hinzu: post haec cogitavi ego visitare illum (sc. Saracenum) et cum socio, qui Graecum et Latinum sciebat, veni ad carcerem. Da Petrus von Sézanne offenbar von seinem damaligen Reisegefährten und Mitlegaten spricht, ist damit für Fr. Hugo O. P. bezeugt, daß er griechisch verstand.

35) EtFr 35, 1923, 479; FF 11, 1928, 358.

36) Thomas de Eccleston ed. A. G. Little, 1909, 34 f., 90, 91, 95 (Radulfus Remensis Anglicus); Anal. Fr. I, 229 f., 244, 245, 246. Little l. c. möchte annehmen, daß dieser Fr. Radulfus mit dem im Bull. Fr. I, 500 (1247) erwähnten Radulfus Anglicus identisch ist.

37) Vgl. hierüber neben den Monographien über R. Grosseteste von J. Felten, 1887 und Fr. S. Stevenson, 1899, 20 ff., 52 ff., 223 ff. noch Felder, 260 ff. und Vanderwalle in FF 1928, 351—360; Journal of Theol. Studies 34, 1933, 48—52, 355—363; Harvard Theol. Review 1933, 161—172; AFH 1934, 522—524.

38) Monum. Ord. Praed. hist. I, 1897, 219.

Über die Persönlichkeit dieses Dominikaners Hugo ist sonst nichts bekannt, jedenfalls handelt es sich nicht, wie manche dominikanische Ordensschriftsteller irrtümlicherweise annehmen, um den bekannten gleichzeitigen Hugo von St. Cher O.P.³⁹⁾.

H. Matrod erwähnt, leider ohne genau anzugeben, aus welcher Quelle er schöpft, daß in der Bibliotheca Barberini handschriftlich zwei „Disputationes“ des griechischen Metropoliten Georg von Korkyra aufbewahrt werden, die der griechische Theologe am 12. Juni 1236 mit zwei Franziskanern geführt hat. Der eine der disputierenden Franziskaner hieß Bartholomäus⁴⁰⁾. Da wir nun aus dem Bericht des Franziskaners Rubruck über seine Ostasienreise (1253—1255) erfahren, daß sein damaliger Reisegefährte Bartholomäus von Cremona O.F.M. und der Franziskanerprovinzial der Terra sancta Fr. Thomas vor 1253 wahrscheinlich als Gesandte am Kaiserhof in Nizäa bei Johannes Vatatzes geweilt haben⁴¹⁾, möchte ich die Vermutung aussprechen, daß der im Jahre 1236 disputierende Bartholomäus mit dem Reisegefährten Rubrucks identisch ist. Falls dies zutrifft, dürfte man diesem weitgereisten Minderbruder und theologischen Disputator die Kenntnis der griechischen Sprache zutrauen.

In seiner Chronik berichtet Salimbene O.F.M., daß der Kaiser Johannes Vatatzes 1249 zwei Franziskaner als seine Unterhändler zu Innozenz IV. nach Lyon entsandt hat⁴²⁾. Der eine der Abgesandten hieß gleichfalls Salimbene und war der Sohn eines Griechen und einer Italienerin, und obwohl er nicht Kleriker

39) Altaner I, 16 A. 48.

40) EtFr 19, 1908, 135. — Sbaralea, Scriptorum O.F.M., auf den Matrod ohne nähere Angabe hinweist, nennt in der Ausgabe von 1908 keinen Fr. Bartholomäus, der hier in Betracht kommen könnte. Über den Metropolitan Georg von Korkyra vgl. Krumbacher, 770. Nachträglich finde ich weiterführende Nachrichten in BZ 1906, 608 u. 611; vgl. van der Vat, 165.

41) Recueil de voyages et de mémoires publiés par la société de géographie IV, 1859, 218, 305. Nachtrag: Auf Grund von BZ 1906, 611 und van der Vat, 87 f., 170 A. 42 scheint mir die Identifizierung mit B. von Cremona wenig wahrscheinlich.

42) Auch später wählten die griechischen Kaiser meist Lateiner und zwar mit Vorliebe Bettelmönche als ihre Vertrauensleute in Unionsangelegenheiten; vgl. Golubovich I, 258; Pachymeres bei MPG 143, 812.

war, sprach er gut lateinisch, italienisch und griechisch⁴³). Der zweite hieß *Fr. Thomas*, war Grieche von Geburt und Lektor im Ordensstudium der Franziskaner in Konstantinopel, er verstand nicht nur lateinisch und griechisch, sondern beherrschte auch die Grammatik dieser Sprachen⁴⁴). Da *Innozenz IV.* noch in demselben Jahre 1249 seinerseits eine Gesandtschaft unter Führung des Franziskanergenerals *Johannes von Parma* abschickte, nahm der Ordensgeneral die beiden eben genannten sprachkundigen Brüder als seine Dolmetscher mit⁴⁵). Der Lektor *Fr. Thomas* aus Konstantinopel dürfte vielleicht ein und dieselbe Person mit dem vorher erwähnten Provinzial der *Terra sancta* vom Jahre 1253 sein^{45a}).

Anfang 1264 erschien der uns bereits bekannte griechisch sprechende Bischof *Nikolaus von Cotrone* (s. o. S. 445) bei *Urban IV.* als Gesandter des Kaisers *Michael VIII.* des *Paläologen*, um dann später 1267 abermals in Sachen der Union zu Papst *Klemens IV.* geschickt zu werden⁴⁶).

Während des Sommers 1272 verhandelte der Franziskaner *Johannes Parastron*, ein geborener Grieche aus Konstantinopel, der natürlich die Sprache *Hellas'* verstand, als Gesandter des byzantinischen Kaisers mit Papst *Gregor X.* Durch die Forschungen von *Golubovich* ist bereits alles für die Biographie dieses nicht unbedeutenden Mannes Wichtige gesammelt und kritisch untersucht⁴⁷). Hier möchte ich nur soviel hervorheben, daß, als am 28. Juni 1274 die Union der getrennten Kirchen auf

43) MG SS XXXII, 321 lin. 20 ff.: erat graecus ex uno parente et latinus ex altero et optime loquebatur latinis verbis, cum clericam non haberet; optime etiam in vulgari noverat graecam et linguam latinam. Mit dem vulgären Latein ist hier das Italienische gemeint. Vgl. *Matrod: EtFr* 35, 1923, 485.

44) MG SS XXXII, 322 lin. 6 ff.

45) MG SS XXXII, 321 f. — Genauerer über den unionspolitischen Hintergrund für diese Gesandtschaften s. bei *W. Norden*, 362 ff.; *Dölger*, 22 n. 1803; *Thomas de Eccleston* ed. *Little*, 1909, 143.

45a) Dagegen van der *Vat*, 87 f., 167.

46) *Golubovich* I, 258; *Dölger*, 50 n. 1942. Vgl. van der *Vat*, 170 über die Gesandtschaft von 1265.

47) *Pachymeres* bei *MPG* 143, 823 ff.; *Golubovich* I, 285—290, II, 415—417; vgl. sonst noch *Hefele*, VI, 124 ff.; *W. Norden*, 492; *RHE* 1922, 552; *Dölger*, 58 n. 1986; *Joh. Müller* in: *RQ* 37, 1929, 78; van der *Vat*, 107, 172.

dem Lyoner Konzil verkündet wurde, Johannes Parastron zusammen mit dem Dominikaner Wilhelm von Moerbeke und den anwesenden griechischen Bischöfen bei der Papstmesse nach dem Absingen des lateinischen Credo dasselbe in griechischer Sprache wiederholt haben. 1275 ist der verdiente Vorkämpfer der Union in Konstantinopel gestorben⁴⁸⁾.

Als der mit den Verhältnissen im Orient gut vertraute Papst Gregor X. gegen den Willen Karl von Anjous und der ihm ergebenen Kardinäle im Oktober 1272 vier Minoriten, nämlich Hieronymus de Esculo, den späteren Papst Nikolaus IV., Raymondus Berengarii, Bonagratia de s. Johanne in Persico und Bonaventura de Mugello zu Verhandlungen nach Konstantinopel entsandte, befand sich unter den vier Männern nachweislich ein Kenner der griechischen Sprache, Hieronymus de Esculo. Die Nachricht, daß der spätere Nikolaus IV. griechisch verstand, verdanken wir einer englischen Klosterchronik⁴⁹⁾; bis zu einem gewissen Grade wird diese Angabe durch einen von Hieronymus selbst während seiner Gesandtschaftsreise für den Papst abgefaßten Bericht bestätigt. Der Legat erzählt, um die Haltung der Griechen in der Azymenfrage zu kennzeichnen, in seiner „Darstellung der griechischen Irrtümer“, was er selbst erlebt hat: Ein griechischer Priester, den er längere Zeit in seiner Konstantinopeler Wohnung bei sich beherbergte, habe während seiner schweren Krankheit beharrlich den Empfang der Eucharistie nach lateinischem Ritus abgelehnt⁵⁰⁾. Der Grund, warum der päpstliche Legat mit einem griechischen Priester zusammen-

48) Labbé-Cossart ed. N. Coleti, Sacrosancta Concilia XIV, 1731, 505; Anal. Fr. II, 86, 88. — Die bei C. Eubel, Epitome Bull. Franciscani n. 1354 A. 6 sich findenden Angaben über die spätere Laufbahn des Johannes Parastron sind irrig.

49) Annales Wawerleiensis monasterii ed. Luard in Annales monastici II, 1865, 407 (RBSS): hic (Nikolaus IV.) peritus fuerat in graeca lingua pariter et latina. Vgl. RBSS 84, 3, S. 68. — Von mittelalterlichen Päpsten verstanden sonst noch etwas vom Griechischen: Leo IX., der sich noch im Alter von 49 Jahren mit der Aneignung der Elemente der griechischen Sprache abmühte; vgl. Wibert, Vita Leonis ed. Watterich, Vitae paparum I, 166 oder MPL 145, 9; Michel I, 49 u. II, 292. Auch Nikolaus I. scheint einige griechische Kenntnisse besessen zu haben; Perels, 296 f.

50) H. Finke, Konzilienstudien zur Geschichte des 13. Jahrhunderts, 1891, 118. — Über die weitere Tätigkeit dieses Franziskaners im Dienste

wohnte, ist offenbar darin zu suchen, daß Hieronymus de Esculo, der griechischen Sprache kundig, durch längeren direkten Gedankenaustausch mit einem unterrichteten Griechen die Glaubensanschauungen und disziplinären Gebräuche der Griechen aus erster Quelle zuverlässig kennenlernen wollte. Wo sich Hieronymus seine griechischen Kenntnisse erworben hat, ist leider nicht festzustellen; vielleicht daß er vorher längere Zeit einem Kloster der griechischen Provinz angehört hatte.

Als Papst Nikolaus III. unter dem 11. Oktober 1278 vier Nuntien, nämlich Bartholomäus, Bischof von Grosseto, den Franziskanerprovinzial von Syrien, Bartholomäus von Siena, und die beiden Lektoren Philippus von Perugia O.F.M. und Angelus von Orvieto O.F.M. nach Konstantinopel sandte, scheint kein einziger, auch nicht der Provinzial von Syrien, griechisch verstanden zu haben. In dem päpstlichen Beglaubigungsschreiben heißt es nämlich ausdrücklich, die Gesandten sollten, da sie ohne Zweifel zur Durchführung der ihnen erteilten Aufträge sprachkundige Männer benötigten, nach eigenem Ermessen geeignete Personen zum Gesandtschaftspersonal hinzunehmen⁵¹). Da nun der Kaiser Michael VIII. Paläologus Anfang 1280 durch zwei bei ihm weilende „päpstliche Boten“ Marcus und Marchetus, die in früheren Aktenstücken nirgends als zur Gesandtschaft gehörend erwähnt werden, einen Bericht über die politisch-militärische Lage überbringen ließ, dürfen wir vermuten, daß diese „latores litterarum summi pontificis“ zu der erwähnten großen Gesandtschaft Nikolaus' III. gehört haben, und in ihnen werden wir wohl die sprachkundigen Männer zu

der Union vgl. Golubovich I, 283, 292—296, II, 417 f., 423 f., RQ 37, 1929, 78 f.; *Mélanges d'archéologie et d'histoire* 47, 1930, 45 A. 2; Dölger, 58 n. 1896, 62 n. 2002 u. 2005; van der Vat, 173 A. 55, 250 f.

51) Bull. Fr. III, 359 n. 78; Potthast n. 21476: . . . non est dubium vos fidelibus in utraque lingua peritis interpretibus indigere, assumendi personas aptas et idoneas ad ministerium seu alias ad commissa vobis negotia utiles, cuiuscunque ordinis vel professionis existant . . . (facultatem concedimus); Martène-Durand VII, 1753, 264, 265, 267; Potthast n. 21472; Dölger, 72 n. 2041; Golubovich I, 299 n. 86; Raynaldus, Ann. 1278 n. 13 f. Die gleiche Vollmacht wird auch am 30. 11. 1276 den Dominikaner-Gesandten erteilt; *Mélanges d'archéol. et d'hist.* 1930, 61; van der Vat, 176.

erblicken haben, die die Legaten als Dolmetscher gewonnen haben ⁵²).

Im Jahre 1295 sandte Richard von Kephalonien zwei griechisch sprechende Franziskaner, die in Galata-Pera aufgewachsen waren, in politischer Mission an den Fürsten von Morea ⁵³).

Angesichts neuer militärischer Vorbereitungen, die sich gegen das griechische Reich richteten, entsandte Kaiser Andronikus II. im Jahre 1323 oder 1324 „einige Ordensleute und den Bischof von Kaffa“ an die römische Kurie nach Avignon und an den französischen Hof, um von neuen Unionsverhandlungen einzuleiten ⁵⁴). Da es sich hier um den Dominikanerbischof Matthäus von Cortona handelt, der auch in den nächsten Jahren an der Kurie weilte ⁵⁵), dürfen wir annehmen, daß seine Begleiter (*viri religiosi*) ebenfalls Dominikaner waren, zumal wir aus einem späteren Briefe Marino Sanudos erfahren, daß der Dominikaner Andreas Dato etwa 1326 im Interesse des byzantinischen Kaisers an der päpstlichen Kurie tätig war ⁵⁶). Dato O.P. gehörte anscheinend zu den Begleitern des Bischofs Matthäus. Dieser Dominikaner beherrschte das Griechische. Während der Regierung Johannes' XXII. übersetzte er ein in griechischer Sprache geschriebenes Werk, den *Thesaurus fidei* seines Ordensgenossen Buonacorsi ins Lateinische ⁵⁷). Um dieselbe Zeit 1326/27 verhandelte noch ein anderer Dominikaner, Benedikt von Como, im Auftrage des französischen Königs Karl IV. und mit Einver-

52) So auch W. Norden, 593 A, 1.

53) Buchon, *Recherches histor. sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnes. Le livre de la conquête de la princée de la Morée*, Paris I, 1845, 319: deux freres meneurs qui bien savoient la langue grejoise, car ils estoient nourris à Galathas. Vgl. van der Vat, 109.

54) Marino Sanudo, ep. 7 bei Bongars, II, 299; W. Norden, 685; G. Dürrhofer, *Die Kreuzzugspolitik unter Papst Johann XXII.*, Diss. Freiburg i. Br. 1913, 50 f.

55) Eubel I², 154; Loenertz, 19.

56) Bongars II, 303 (circa 1326). Loenertz, 9 und 23 irrt, wenn er Andreas de Tertia O.P. mit dem ihm aus W. Norden, 690 bekannten Andreas O.P. gleichsetzt.

57) Siehe unten S. 471; QE I, 156 f.; Altaner I, 14. Aus K. H. Schäfer, *Die Ausgaben der Apostolischen Kammer unter Johannes XXII.*, 1911, 801 entnehmen wir, daß sich Andreas Dato am 11. Juni 1334 (wieder oder noch?) in Avignon aufhielt und im Begriffe stand, nach

ständnis des Papstes mit Kaiser Andronikus II. Ob Fr. Benedikt, der theologischer Magister in Paris war, griechisch verstand, ist aus unseren Quellen nicht zu ersehen⁵⁸).

Im Jahr 1333 reisten zwei von Johannes XXII. zu Bischöfen von Kertsch und Cherson auf der Halbinsel Krim geweihte Dominikaner Fr. Franziskus von Camerino und der Engländer Fr. Richard in ihre Missionsgebiete mit dem Auftrage, „die Griechen jener Länder für die katholische Kirche zu gewinnen“⁵⁹). Zugleich erhielten sie die Anweisung, mit dem Kaiser Andronikus III. über die Union zu verhandeln⁶⁰). In Konstantinopel machten die Legaten den Vorschlag, es solle öffentlich vor allem Volk eine Disputation über die Frage nach dem Ausgang des Hl. Geistes gehalten werden. Da der hochangesehene gelehrte Lientheologe Nicephorus Gregoras mit interessanten, für die grundsätzliche Einstellung der byzantinischen Theologie charakteristischen Argumenten gegen die Abhaltung einer solchen Disputation Stellung nahm, lehnten der Kaiser und der griechische Patriarch, trotzdem das Volk dazu drängte, eine öffentliche Aussprache ab⁶¹). Man darf als wahrscheinlich annehmen, daß einer oder beide für die „Griechenmission“ bestimmten, disputationsbereiten Bischöfe, die sich vielleicht früher im Orient aufgehalten haben mögen, die griechische Sprache beherrscht haben werden.

Als wenige Jahre später der in päpstlichem Auftrag mit großer Begleitung zum Tataren-Großchan nach Peking reisende Franziskaner Johannes Marignolli, der früher Lektor in Bologna war, sich während der Monate Mai und Juni 1339 in

„Griechenland“ zurückzukehren. Die Apostolische Kammer zahlt an ihn 50 Goldgulden als Reisegeld.

58) BECh 53, 1892, 254—257; QE I, 595; ALKG II, 217 n. 74. W. Norden, 690 f. und Dürrholder (s. A. 54), 53 sprechen irrigerweise von Benedikt von Cumae.

59) A. Theiner, Monumenta Poloniae et Lithuaniae I, 350; Eubel I², 535 A. 1; Loenertz, 31 f.; zur Vorgeschichte dieser Mission vgl. Golubovich III, 294.

60) Raynaldus, Ann. 1333 n. 17—19, 36—38; Tournon II, 147—159; W. Norden, 699 A. 2.

61) Nicephorus Gregoras, Byzantinische Geschichte X, 8 ff. bei MPG 148, 701—722; vgl. noch Laurent in DictThéol. cath. XI, 1, 457; Viller in: RHE 1921, 523, 532 spricht irrümlischerweise vom Jahr 1339.

Konstantinopel aufhielt ⁶²⁾, führte er, wie er selbst erzählt, mit dem griechischen Patriarchen Johannes Kalekas (1333—1347) und seinen Theologen in palatio sanctae Sophiae eine für ihn siegreich verlaufene Disputation durch ⁶³⁾. Aus dieser Tatsache darf nicht ohne weiteres, wie dies z. B. Dobner tut ⁶⁴⁾, gefolgert werden, daß der Führer der Gesandtschaft selbst griechisch zu sprechen in der Lage war. In seinem Reisebericht finden sich keine Belege dafür, daß Johannes Marignolli irgendeine der für seine Mission wichtigen fremden Sprachen gekannt hat ⁶⁵⁾; wir werden annehmen dürfen, daß einer seiner Begleiter griechisch gesprochen hat.

Im Jahre 1345 erschien bei Klemens VI. der Franziskaner Manens, der vicarius orientalis war, um im Auftrage der griechischen Kaiserin Anna von Savoyen über die Kirchenunion zu verhandeln ⁶⁶⁾. Da dieser in leitender Stellung tätige Orientmissionar sicherlich bereits längere Zeit im Osten gewelt, ist man vielleicht zu der Vermutung berechtigt, daß er als Unterhändler einige Kenntnis der griechischen Sprache besaß. Daß man jedoch die Kenntnis des Griechischen nicht leicht präsumieren darf, lehrt das sogleich zu erwähnende nächste Beispiel.

Während des furchtbaren Bürgerkrieges zwischen der Kaiserin-Witwe Anna von Savoyen und Kantakuzenus spielten ⁶⁷⁾ der Guardian der Konstantinopeler Franziskaner Heinrich von Savoyen und sein nicht mit Namen genannter franziskanischer Begleiter als Unterhändler zwischen den streitenden Parteien im Jahre 1345 eine bemerkenswerte Rolle. Kaiser Kantakuzenus, der davon in seinem Geschichtswerk berichtet, hebt die hohe Bildung der beiden, die „in der Wissenschaft der Römer, insbesondere auch in der aristotelischen Philosophie gut

62) Über diese Expedition jetzt am besten Golubovich IV, 257—304, 288; hier ist auch die ältere Literatur vollständig verzeichnet.

63) Golubovich IV, 272; JAS 1917, 27.

64) Golubovich IV, 262.

65) Ebd. IV, 274, 289.

66) Anal. Fr. III, 540; Golubovich III, 296, IV, 366 f.; Eubel I², 348.

67) G. F. Hertzberg, Geschichte der Byzantiner und des osmanischen Reiches, 1845, 473 ff.; V. Parisot, Cantacuzène Homme d'Etat et historien, 1845, 194 ff.; A. A. Vasiliev, Histoire de l'empire byzantin II, 1923, 298 ff.

unterrichtet waren“⁶⁸⁾, hervor, fügt jedoch hinzu, daß der Guardian Heinrich nichts von der griechischen Schrift und Sprache verstanden und sich deshalb von der Partei seiner Gegner habe täuschen lassen⁶⁹⁾.

Am 13. Februar 1350 sandte Klemens VI. den Franziskaner Wilhelm Emergani, Bischof von Kisamos auf Kreta und den Dominikaner Hugo Gaspert, Bischof von Ceneda in Oberitalien als seine Legaten zum Kaiser Kantakuzenus⁷⁰⁾. Der kaiserliche Geschichtsschreiber rühmt den beiden Gesandten, die der Papst in seinem Beglaubigungsschreiben als viros eminentis scientiae empfiehlt, gründliche wissenschaftliche Bildung nach und erzählt, wie er sich mit ihnen während ihrer Anwesenheit in Konstantinopel täglich in angeregter Unterhaltung über die Probleme der Union ausgesprochen habe; die Bischöfe hätten sich, um dem Papst über alles genau berichten zu können, über diese Unterredungen alsbald genaue Aufzeichnungen gemacht⁷¹⁾. Da unser Berichterstatter nichts davon sagt, daß die Unterhaltungen mit Zuhilfenahme eines Dolmetschers geführt wurden und der eine päpstliche Legat Bischof auf Kreta war, das unter venetianischer Herrschaft stand, darf wohl angenommen werden, daß einer der Unterhändler griechisch gesprochen hat. Ob der von demselben Kaiser bald darauf (1353) nach Avignon entsandte Dominikaner Johannes aus dem Konvent von Pera die griechische Sprache beherrschte, ist leider auch nicht ausdrücklich bezeugt⁷²⁾.

Als schließlich nach wechselvollen Kämpfen Kantakuzenus durch den jungen Kaiser Johannes V. Paläologus gestürzt

68) MPG 153, 1189 (cap. 82).

69) Ebd. 1207 f. (cap. 84): Ὁ δὲ διαλέκτου τε τῆς Ἑλληνικῆς καὶ γραμμάτων ὧν ἄπειρος παντάπασιν. Viller (RHE 1921, 295) ist ungenau, wenn er sagt, der Guardian habe „das Griechische nur schlecht beherrscht“. Über den Guardian Heinrich vgl. noch Golubovich III, 291, 297 f., IV, 414—425.

70) Raynald, Ann. 1350 n. 28—30; Golubovich III, 298 f.; RHE 1922, 57; Touron II, 487—495.

71) MPG 154, 65 f. (IV, 9). Die Aufzeichnungen spielen noch später unter Gregor XI. (1374) eine Rolle. Vgl. Raynald, Ann. 1374 n. 1; Halecki, 389.

72) MPG 154, 75 f.; Raynald, Ann. 1353 n. 23 f.; Bull. Ord. Praed. II, 244.

wurde, begannen sofort neue Unionsverhandlungen. Auf päpstlicher Seite trat damals der wahrscheinlich aus Unteritalien stammende, griechisch sprechende Erzbischof Paul von Smyrna in den Vordergrund. Am 15. Dezember 1355 wurde ein Vertrag unterzeichnet, dem zufolge sich der byzantinische Kaiser verpflichtete, in weitgehendem Maße die Verbreitung der lateinischen Bildung und überhaupt der lateinischen Sprache zu fördern. Durch die Forschungen von G. Mercati und O. Halecki ist der Einfluß dieses Mannes im griechischen Osten erstmals klar herausgestellt worden⁷³). 1355/6 griff er in Konstantinopel in den Hesychastenstreit ein⁷⁴). Später wurde er Erzbischof von Theben und schließlich Patriarch von Konstantinopel († 1370/71). Wiederholt wirkte er als Unterhändler im Dienste beider Parteien. Gelegentlich der Anwesenheit des Kaisers Johannes V. in Rom (1369) tat er zugleich auch Dienste als Dolmetscher⁷⁵).

Als Erzbischof Paul 1366 von Theben nach Konstantinopel versetzt wurde, erhielt er in dem früheren griechischen Basilianermönch und Bischof von Gerace, Simon Atumanus, einen Nachfolger. Simon beherrschte nicht nur die lateinische und griechische Sprache, sondern kannte auch das Hebräische und so übersetzte er das Alte Testament aus dem Hebräischen ins Griechische und Lateinische und ebenso das Neue Testament aus dem Griechischen ins Hebräische und ins Lateinische. Von Gregor XI. und Urban VI. wurde er 1374 und 1383 für Unionsverhandlungen in Anspruch genommen⁷⁶). Daß der sprachkundige Simon vor seiner Bischofszeit in Gerace (1348—1366) in Rom

73) Bereits 1345 zum Erzbischof ernannt, war er vorher Bischof von Mesched in Turkistan; Eubel I², 445, 456. Der Text des Vertrages bei A. Theiner et Fr. Micklosich, n. 8; Raynald, Ann. 1355 n. 33—37. Halecki, 36 ff. beweist, daß Erzbischof Paul die Verhandlungen geführt hat. Mercati 1916, 30 A. 7 gibt Unteritalien als seine Heimat an, ohne jedoch ein Quellenzeugnis anzuführen. Golubovich III, 300.

74) MPG 149, 229. Bezeichnend für die Berichterstattung des Gregoras ist es, daß er l. c. n. 27 nur Pauls Kenntnis der lateinischen Literatur hervorhebt und nichts von seiner Kenntnis der griechischen Sprache erwähnt. F. I. Stein in Österreichische Vierteljahrschrift für kath. Theologie XII, 522—524; V. Parisot, Catacuzène 1845, 331 f.

75) MPG 154, 1299 u. 1306; A. Theiner et Fr. Micklosich, 37—45.

76) Mercati 1916, 15—25, 49 f.; Mercati 1931, 130—135, 458, 505; Altaner: Bibl. Zeitschr. XXI, 1933, 307.

Lehrer des Griechischen war, steht nicht sicher fest⁷⁷). Mit dem byzantinischen Staatsmann, Unionsfreund und Humanisten Demetrius Kydones war der gelehrte Erzbischof befreundet⁷⁸).

Als nach langen Vorverhandlungen Johannes V. Paläologus endlich in Rom eintraf (1369), um für seine Person formell und feierlich den Anschluß an die römische Kirche zu vollziehen, werden in den lateinisch und griechisch abgefaßten Protokollen über die Ablegung des Glaubensbekenntnisses sechs Personen, drei Griechen und drei Lateiner, namhaft gemacht, die als *scientes linguas et grammaticas graecas et latinas* bezeichnet werden. Als Vertrauensleute, Dolmetscher und Zeugen erscheinen auf byzantinischer Seite der schon erwähnte Staatsmann, Humanist und tüchtige Thomasübersetzer Demetrius Kydones und die ihm nahestehenden, ebenfalls der Union beigetretenen Michael Strongilo und Philipp Kykandyles. Der zuletzt genannte war früher Sekretär des Demetrius und hatte ihm auch bei der Übersetzung von Thomasschriften hilfreich zur Seite gestanden⁷⁹). Den Kardinälen, die mit der Entgegennahme des von Kaiser Johannes V. griechisch abgelegten Glaubensbekenntnisses beauftragt waren, standen ebenfalls drei sprachkundige Vertrauensleute und Dolmetscher zur Seite, nämlich der uns schon bekannte Patriarch Paul von Konstantinopel, ferner ein *episcopus Drenopolitanus*, der auch als *Frater Nikolaus, episcopus Arenopolitanus* bezeichnet wird, und schließlich der Franziskaner Antonius von Athen, der 1370—1388 Erzbischof von Athen war⁸⁰). Die

77) Diese unkontrollierbare Nachricht übernimmt Rattinger (HJB 1894, 81 n. 78) der *Chorographia sacra Branbantiae* II, 105; von Rattinger ist Halecki, 142, abhängig. Mercati 1916, 26 ff. spricht nicht davon. Über Sprachunterricht im Griechischen an der Kuriuniversität in Avignon vgl. Altaner: ZKG 1935, 227 f.

78) Zwei Briefe des Demetrius Kydones an Simon bei Mercati 1916, 52—58 und Mercati 1931, 355—358.

79) Über Demetrius Kydones siehe u. S. 465 f.; über M. Strongilo siehe Halecki, 156, 167, 193, 195, 368; über Kykandyles s. ebd. 193, 196, 225, 249, 294, 305 ff. In diesem Zusammenhange weise ich noch auf zwei andere Griechen hin, die die lateinische Sprache beherrschten: Johannes Laskaris Kalopheros und Manuel Sguropulos; Halecki, 91 ff., 307; Raynald, Ann. 1373 n. 2.

80) Rubio y Lluch II, S. LV u. 316; Gregorovius II, 174; Golubovich V, 134 ff.

protokollarischen Mitteilungen hierüber lauten: Dictus dominus Imperator mandavit nobili viro domino Demitrio Cydoni, militi cancellario suo, scienti praefatas linguas, litteras et grammaticas graecas et latinas, quem ibidem assumpsit pro suo interprete ac lectore suprascriptae professionis seu scripturae scriptae in graeco, quod ipsam professionem seu scripturam loco ipsius Imperatoris prout est scripta fideliter legeret in praesentia dominorum cardinalium praefatorum et testium infrascriptorum; qui dominus Demetrius, per et secundum relationem latinam dictorum interpretum ipsam professionem seu scripturam legit fideliter de verbo ad verbum, prout superius continetur. Deinde ut dicta professio haberetur in graeco et latino sermone, ego infrascriptus Nicolaus notarius de mandato dictorum dominorum cardinalium dictam professionem scriptam in latino fideliter legi de verbo ad verbum, et prout dicti domini patriarcha et episcopus Drenopolitanus et frater Antonius et dominus Demetrius asseruerunt in virtute praestiti iuramenti per eos, retulerunt eidem domino Imperatori in lingua graeca ut dixerunt, quod dicta professio scripta in latina grammatica concordabat in effectu cum dicta professione seu scriptura graeca lecta per praefatum dominum Demitrium, quam ipse dominus Demetrius ex ipsa scriptura latina in graecam litteram se asseruit transtulisse. Qua professione per me Nicolaum lecta, ipse dominus Imperator per et secundum dictorum interpretum relationem dixit, quod omnia et singula contenta in eadem professione seu scriptura firmiter credebat ac ea professus est... Unter den angeführten Zeugen werden auch genannt: (praesentibus) Michaele Strongilo milite et Philippo Cichandelli domicello Constantino-politanis ambabus ultimis scientibus linguas et grammaticas graecas et latinas⁸¹)... In den einleitenden Bemerkungen zu der griechisch und lateinisch formulierten Professio fidei heißt es noch: Reverendissimi patres (sc. cardinales) ad praemissa deputati reverendum patrem dominum Paulum, Dei gratia patriarcham Constantinopolitanum ac dominum fratrem Nicolaum episcopum Arenopolitanum et religiosum virum fratrem Antonium

81) Text bei Mercati 1931, 146 f.; die Notiz über die Zeugen auch bei Raynald, Ann. 1369 n. 3.

de Athenis ordinis fratrum minorum scientes linguas et grammaticas latinas et graecas (im griechischen Text: εἰδότες . . . ἐκατέραν γλῶσσαν Λατινῶν καὶ Γραικῶν, τὴν τε κοινὴν καὶ τὴν γραμματικὴν) in hac parte interpretes assumpserunt⁸²⁾.

Von den drei des Griechischen kundigen Dolmetschern ist bis jetzt die Person des *Frater Nicolaus episcopus Arenopolitanus* (Drenopolitanus) von keinem der Forscher, die sich mit unseren Texten beschäftigt haben, richtig identifiziert worden. Die von Golubovich ausgesprochene Vermutung, daß es sich um einen griechischen Bischof in Isaurien (*episcopus Irenopolitanus*) handeln könnte, ist ebensowenig haltbar wie die von Mercati geäußerte Ansicht, daß ein lateinischer Bischof von Adrianopel (in Ätolien oder Epirus) in Frage käme⁸³⁾. Auf der richtigen Fährte befand sich Eubel, der den ihm aus einem Schreiben Klemens' VII. vom Jahre 1384 bekannten *episcopus Drenopolitanus*, der *vicarius in spiritualibus* des Erzbischofs von Colossi auf Rhodus war, als *episcopus (titularis) Irenopolitanus* bestimmte⁸⁴⁾. Die Lösung der Frage bringt uns eine Notiz, die sich in dem Vorwort zu einer dem 14. oder 15. Jahrhundert angehörenden italienischen Übersetzung von 19 Viten des Plutarch findet. Hier wird davon berichtet, daß ein „rhodesischer Philosoph“ Dimitri Talodiki 19 Viten des Plutarch ins Neugriechische übertragen hat. Ein Dominikaner, der Bischof von Andrinopoli (andere Lesarten: Tudernopoli und Ludernopoli) war, übersetzte diese 19 Viten aus dem Neugriechischen ins Katalanische. Dieser Dominikanerbischof wird charakterisiert als *molto sofficiente clerico in diverse scienze e grande ystoriale e esperto in diverse*

82) L. Allatius, *De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetua consensione*, Coloniae Agrippinae 1648, 849; derselbe Text auch bei MPG 154, 1299 u. 1306, ferner bei A. Theiner und Fr. Micklosich, 58, 59 (lateinisch), 41, 42 (griechisch) und Golubovich V, 137, 158. Am Schluß der *Professio fidei* werden diese drei Dolmetscher mit genau denselben Worten noch einmal in beiden Texten genannt. Wenn in dem einen Text bei Theiner et Micklosich, 59 der *episcopus Nicolaus Arenopolitanus* fehlt, so kann das nur ein Versehen sein.

83) Golubovich V, 137 A. 1; Mercati 1931, 147 A. 1.

84) Eubel I², 286. Halecki, 196 A. 5 verweist nur auf Eubel I², 227, 286; auch Vasilev: SBN III, 1931, 180, weiß über diesen Bischof gar nichts zu sagen. Laurent: EO 1952, 380 A.1 denkt an Δρυϊνοπολις ohne jeden genaueren Hinweis. Über Irenopolis in Cilicien vgl. A. Harnack, *Miss. u. Ausbr. des Christentums II*³, 1915, 183, 219.

lingue. Die Plutarchübersetzung veranstaltete er per comando del molto reverente Fernando di Heredia, des Johanniter-Großmeisters auf Rhodus († 1396), der selbst Katalane war⁸⁵). Es ist ganz offenkundig; daß der mit dem rhodesischen Großmeister und bekannten Förderer humanistischer Studien in Beziehung stehende sprachkundige Dominikanerbischof mit dem bei Eubel nachgewiesenen in Rhodus wirkenden Bischof Nikolaus Drenopolitanus vom Jahre 1384 identisch ist⁸⁶). Damit drängt sich ohne weiteres der Schluß auf, daß der als Übersetzer tätige, des Griechischen kundige Dominikanerbischof Nikolaus und der einem Orden angehörende Bischof Frater Nicolaus Drenopolitanus (Arenopolitanus), der 1369 in Rom als Dolmetscher für Griechisch herangezogen wurde, eine und dieselbe Person ist. Wie wir aus Briefen des aragonesischen Infanten Johannes an Ferdinand Heredia aus den Jahren 1384—1386 erschließen können, hat Bischof Nikolaus wahrscheinlich auch die in Justins Epitome enthaltene Weltgeschichte des Pompeius Trogus und die Epitome historiarum des Johannes Zonaras ins Katalanische übersetzt⁸⁷).

Durch die erst kürzlich bekannt gewordene Apologie und die neu veröffentlichten Briefe des zum römischen Katholizismus konvertierten byzantinischen Staatsmannes Demetrius Kydones⁸⁸) wird auch einiges uns hier interessierende Material erschlossen. Kydones, der sich als Sekretär des Kaisers Kantakuzenus genötigt sah, die lateinische Sprache zu erlernen, gewann einen lateinischen Ordensmann als Lehrer. Wegen seiner spä-

85) A. Morel-Fatio, Chronique de Morée au 13^e et 14^e siècle, Genève 1885, S. XX. Über F. de Heredia und seine literarisch-humanistischen Interessen ebd. XI—LXII; Gregorovius II, 193 f.; ferner Serrano y Sanz, Vida y escritos D. J. Fernandez de Heredia, Saragossa 1913 und J. Vives, Juan Fernandez de Heredia, Barcelona 1927.

86) Diese Meinung hat schon Rubio y Lluch II, S. XLII ausgesprochen.

87) Rubio y Lluch I, 326 ff., 334 f. — Über die Katalanenherrschaft in Griechenland während des 14. Jahrhunderts vgl. Gregorovius I, 470 f., II, 7 ff., 51 ff., 174 ff. u. ö.; Rubio y Lluch, Atenes en temps dels Catalans in Anuari de l'Institut d'estudis catalans, Barcelona 1907 und andere Arbeiten desselben Forschers, die Golubovich V, 440 angibt; dazu Rubio y Lluch, La Població de la Grecia catalana en el XIV^e segle, Barcelona 1933.

88) Mercati 1931, 359—455, 62 ff., 106—171 u. ö.; G. Cammelli, Démétrius Cydonès Correspondance Texte inédit, établi et traduit, Paris 1930; dazu Mercati: SBN III, 1931, 203—230.

teren engen Beziehungen zum Orden des hl. Dominikus muß man annehmen, daß sein Sprachlehrer ein Dominikaner des Konvents von Pera war. Der Lateinlehrer, der offenbar griechisch sprach, wohnte für einige Zeit, um den Unterricht intensiver erteilen zu können, ebenso wie Demetrius Kydones im kaiserlichen Palast. Nach kurzer Zeit beherrschte Kydones die lateinische Sprache vollkommen und sicher in Wort und Schrift, wie ihm Abendländer bestätigten. Um sich im Gebrauch des Lateinischen zu üben, las er auf Anregung seines Lehrers ein Werk des hl. Thomas, wahrscheinlich die *Summa contra gentiles* (1354). Diese Lektüre gab den ersten Anstoß zu seiner zwischen 1355 und 1361 erfolgten Konversion. Da er mehrere Schriften des hl. Thomas ins Griechische übersetzte, verknüpften ihn freundschaftliche Beziehungen zu den Dominikanern von Konstantinopel, die sich für die Verbreitung von Schriften ihres Ordenstheologen unter den Griechen überaus interessiert zeigten⁸⁹⁾. Durch diese seine literarischen Arbeiten wollte der eifrige Unionsfreund seinen Teil zur Annäherung der getrennten Kirchen beitragen⁹⁰⁾.

Auch in den Briefen des Kydones finden sich einige Belege für seine guten Beziehungen zu den in Konstantinopel lebenden lateinischen Missionaren. So empfiehlt er in einem an den Kaiser adressierten Briefe die Dominikaner, die er als „Brüder vom Orden des hl. Thomas“ bezeichnet⁹¹⁾. Ein anderes Mal verwendet er sich bei einem lateinischen Mönch, höchstwahrscheinlich bei einem Dominikaner, zugunsten eines jungen Mailänders, der in Konstantinopel griechisch lernen möchte, um ihm ein Unterkommen in einem Kloster zu verschaffen⁹²⁾. Ebenso werden

89) Mercati 1931, 360—365; Jugie: EO 1928, 389 f.; Cammelli, S. XV ff. Über die Übersetzungen von Thomasschriften ins Griechische vgl. M. Rackl: *Katholik* 1915, I, 21 ff. und *Divus Thomas VII*, 1920, 303 ff.; Jugie: EO 1928, 385 ff.; Überweg-Geyer, 714 n. 10.

90) Über seine Arbeit im Dienste der Union vgl. die Schriften von Mercati 1931 und Halecki (s. Index).

91) Cammelli, S. 201 ep. 446. Mercati 1931, S. 364 nennt er die Dominikaner: ὄσοι παρ' αὐτοῖς (sc. Λατινοῖς) τῆς ἐταιρείας ἦσαν ὠμᾶ καὶ κατ' ἐκείνον θεολογίας προστάται.

92) Cammelli, 151 n. 98; vgl. dazu 151 n. 99; der hier erwähnte bereits von J. F. Boissonade, *Anecdota nova*, Paris 1844, 259 edierte Brief n. 99 bezieht sich offenbar auf denselben Mailänder, der Paul heißt. Kydones bittet einen Freund um Empfehlung beim Kaiser für ihn.

wir an ein Mitglied eines der beiden Missionsorden denken, wenn wir aus ep. 7 und ep. 445 entnehmen, daß Kydones einen katalanischen Mönch, der gleichfalls um des Studiums der griechischen Sprache willen nach Griechenland kommt, dem Kaiser empfiehlt⁹³). Schließlich sei noch auf ep. 67 hingewiesen. Der Adressat dieses Briefes, ein gewisser Maximus, der eine von Kydones ins Griechische übersetzte Thomasschrift liest, dürfte mit dem Dominikaner Maximus von Konstantinopel identisch sein⁹⁴). Da der byzantinische Staatsmann und Gelehrte, den bereits starke humanistische Interessen gefangen hielten⁹⁵), auch mit führenden Wegebereitern und Vermittlern humanistischer Bildung Fühlung hatte⁹⁶), läßt diese Feststellung die vorbereitende Bedeutung der im griechischen Sprachgebiet weilenden abendländischen Missionare für das Aufblühen des Humanismus deutlich in Erscheinung treten.

Im Jahre 1374 unternahm der für die Ostfragen besonders interessierte Papst Gregor XI. erneut einen wohl vorbereiteten Unionsversuch und entsandte vier Legaten nach Konstantinopel; es waren dies neben zwei Johanniterrittern zwei Magister der Theologie, der Dominikanerprovinzial Thomas de Bozolasco und der Minorit Bartholomäus Cherracio⁹⁷). Bereits im März desselben Jahres reisten in päpstlichem Auftrag mehrere Dominikanermissionare nach Großarmenien, die über Konstantinopel ihren Weg nahmen⁹⁸). Hier disputierten die Missionare im Oktober 1374 siegreich mit griechischen Theologen, so daß sich nicht wenige kirchliche Personen der Union anschlossen. Leider er-

93) Cammelli, 135, 201; vgl. ep. 339 p. 187, wo ebenfalls von spanischen Mönchen die Rede ist, die nach ihrer Heimat reisen wollen. Über die Spanier (Katalanen) in Griechenland s. o. A. 87.

94) Siehe unten S. 477.

95) Vgl. ep. 219 u. 224, wo er Werke Platos, ep. 17 Schriften Plutarchs, ep. 284 Schriften des Mathematikers Diophantes, ep. 86 u. 102 Werke des Johannes Chrysostomus und Hilarius von Poitiers sich zu verschaffen sucht.

96) Über seine Beziehungen zu Manuel Chrysoloras und Coluccio Salutati vgl. ep. 49 u. 435 (p. 125—129, 200) und Cammelli S. XXXI. — Aus ep. 101 (p. 151) und ep. 349 (p. 188 f.) erfahren wir, daß er das Studium des Lateinischen durch Griechen fördert.

97) Halecki, 289 ff.; Golubovich V, 200—202; jetzt noch Cammelli, ep. 23 u. 24 (p. 52—57).

98) Halecki, 292, 307; Raynald, Ann. 1374 n. 8.

fahren wir nichts darüber, welche der beteiligten Dominikaner die griechische Sprache beherrscht haben mögen. Als Mitglieder der Missionskarawane lernen wir die Bischöfe Wilhelm von Maragha in Persien und Johannes von Naxivan in Armenien kennen⁹⁹⁾.

Trotzdem bereits Humbert von Romans in seiner Reformschrift vom Jahre 1274 verlangte¹⁰⁰⁾, es sollten für die Verhandlungen mit Byzanz Männer von höherem kirchlichen Rang Verwendung finden, ist in der Praxis, wie die hier untersuchten Fälle zeigen, diese Forderung kaum je erfüllt worden; offenbar deshalb, weil eine andere Forderung, daß die Gesandten griechisch verstehen sollten, sich als dringlicher erwies und ihr am ehesten durch Heranziehung von Bettelmönchen entsprochen werden konnte¹⁰¹⁾. Je weiter die Zeit fortschritt, um so geringer wurden naturgemäß die Schwierigkeiten, die sich der sprachlichen Verständigung zwischen Rom und Konstantinopel entgegenstellten. In den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts machte die humanistische Bewegung gewaltige Fortschritte, und damit nahm auch das Studium und die Kenntnis der griechischen Sprache bedeutend zu. So war der Dominikaner Andreas Chrysoberga (Rhodios) als Dolmetscher des byzantinischen Gesandten auf dem Konzil von Konstanz tätig. Als auf der Synode zu Siena (1423) ein Schreiben des griechischen Kaisers zur Kenntnis gebracht werden sollte, wurde der griechische Text durch den päpstlichen Sekretär Bujus verlesen¹⁰²⁾. Aus der Zeit des Konzils von Basel-Ferrara-Florenz, das sich immer wieder mit der griechischen Union beschäftigen mußte, begegnen uns mehrere Männer, die als amtlich bestellte Dolmetscher fungierten; so in Basel im Jahre 1434 Johannes Aurispa aus Sizilien¹⁰³⁾ und der Kardinal Hugo von Lusignan¹⁰⁴⁾.

99) Halecki, 309, 391 f.; Raynald, Ann. 1375 n. 1 u. 6; Eubel I², 325, 354.

100) RQ 1929, 153; s. o. A. 18.

101) S. o. S. 446; Viller in: RHE 1922, 57; Loenertz, 11.

102) Dict. Théol. cath. I, 1181 f.; Monumenta Conciliorum generalium saeculi decimi quinti, Vindobonae 1857, 24.

103) J. Haller, Concilium Basiliense I, 1896, 335, 336, 347; Gidel, 285; Voigt I³, 346 ff., 556 ff. u. ö.; Sandys II, 36 f.; R. Sabbadini, Carteggio di Giovanni Aurispa, Roma 1951; BZ 1953, 168.

104) Haller II vgl. Index; III, 198 lin. 33 f.; Eubel I², 34 n. 10.

1438 war in Ferrara als Hauptdolmetscher Nikolaus Sekundinus aus Negroponte tätig, nachdem der seit längerer Zeit in Italien weilende Grieche Franz Philelphus abgelehnt hatte¹⁰⁵). Während des Florentiner Konzils ragte als Kenner der griechischen Sprache der berühmte Humanist und Kamaldulensergeneral Ambrosius Traversari hervor¹⁰⁶). Ebenso besaß offenbar auch der gelehrte Dominikaner Johannes von Ragusa, der 1435 als Gesandter in Konstantinopel weilte und 1439 in Florenz mit Markus Eugenikus, dem griechischen Erzbischof von Ephesus, disputierte, gute griechische Kenntnisse¹⁰⁷). Das gleiche gilt auch von den beiden in Ferrara und Florenz disputierenden und im antigriechischen Sinne schriftstellerisch tätigen Dominikanern Andreas Chrysoberga (Rhodios) und Johannes von Montenegro¹⁰⁸).

4. Literarisch tätige Dominikaner und Franziskaner, die griechisch verstanden.

a) Antigriechische Polemiker.

Seit Ausbruch des Photianischen Schismas wurden während des ganzen Mittelalters die Kontroversfragen in beiden Lagern immer wieder von neuem in polemischen Schriften behandelt. In den meisten Fällen geschah dies ohne Kenntnis der Sprache des anderen Teils und ohne Studium der originalen gegnerischen Literatur¹⁰⁹). Im Zusammenhang mit dem schon erwähnten Vor-

105) Hefele VII, 1874, 642, 675.

106) Ebd. VII, 741; Gidel, 284; Sandys II, 44 f.; Voigt I³, 314 ff.

107) Hefele VII, 598, 696 ff. Über seine große Sammlung griechischer Handschriften vgl. Omont in: Zentralblatt f. Bibliothekswesen 1886, 386 ff. und 1891, 22 ff.; Altaner: HJB 1927, 750—752.

108) QE I, 801 ff., 799 f.; Mandonnet: Dict. Théol. cath. I, 1181 f.

109) Vielleicht ist es nicht überflüssig, hier auch auf diejenigen Theologen des 13. und 14. Jahrhunderts hinzuweisen, die ohne Kenntnis der griechischen Sprache und theologischen Literatur geschrieben haben. Es waren dies: 1. Thomas von Aquin, Contra errores Graecorum; über seine Unkenntnis des Griechischen vgl. K. Werner, Der hl. Thomas I, 1858, 767 f.; Sandys I, 561 f.; Grabmann, Forschungen . . . 1916, 160 f. Die ältere irrite Meinung noch bei Gidel, 261 f. — 2. Thomas Morandi O. P., † 1275 als Bischof von Fano; QE I, 355; Eubel I², 245. — 3. Matthaeus von Aquasparta O. F. M. († 1302); Sbaralea II, 1921, 228a; RHE 1921, 290 f. — 4. Raymundus Lullus († 1316); Golubovich I, 378; Longpré: Dict. Théol. cath. IX, 1, 1096 ff.; Altaner: HJB 1928, 595. —

dringen der beiden Bettelorden änderte sich bis zu einem gewissen Grade die Lage, insofern als während des 13. und 14. Jahrhunderts eine Reihe von Theologen auf dem Plan erscheinen, die die griechische Sprache und die griechisch-theologische Literatur kennen. Die im folgenden zu erwähnenden Polemiker gehören bezeichnenderweise sämtlich dem Dominikanerorden an, der sich auch hier als besonders eifriger und kampfesfroher Vorkämpfer für die Rechtgläubigkeit gezeigt hat.

Als älteste antigriechische Kampfschrift, die von einem im Osten lebenden Missionar verfaßt wurde, darf der von einem Dominikaner des Konstantinopeler Konvents geschriebene *Tractatus contra Graecos* angesehen werden¹¹⁰). Die 1252 verfaßte Schrift wurde aller Wahrscheinlichkeit nach durch die seit 1249 lebhaft betriebenen Unionsverhandlungen veranlaßt (s. o. S. 454). Die lateinisch abgefaßte Schrift wurde bald auch ins Griechische übersetzt¹¹¹). Daß der anonyme Verfasser griechisch verstand, ist aus verschiedenen Stellen seines Werkes deutlich zu erkennen¹¹²). Überdies erfreute er sich der Unterstützung mehrerer seiner Mitbrüder in Konstantinopel¹¹³).

5. Augustinus Triumphus († 1328); J. F. Ossinger, *Bibliotheca Augustiniana*, 1768, 48; RHE 1921, 289; dagegen ist bei D. A. Perini, *Augustiniani Scriptores* I, 1911, 80 ff. keine antigriechische Schrift verzeichnet. — 6. Guido Terreni O. Carm. († 1342) RHE 1921, 291; B. M. Xiberta, *Gui Terrena, carmelita de Perpinya*, Barcelona 1932. — 7. Richard Fitzralph († 1360); *Zeitschr. f. kath. Theologie* 1891, 349 ff.; H. Hurter, *Nomenclator litterarius* II³, 1906, 632. — 8. Ein anonymer *Tractatus*, in quo continentur errores Graecorum per modum dialogi inter Latinum et Graecum; QE I, 475b.

110) Ed. bei MPG 140, 487—540. Über ein Ms. dieses Traktats in der Bibliothek Bonifaz' VIII. vgl. Ehrle, *Historia Bibliothecae* I, 69 A. 245.

111) QE I, 136 ff., 139a; Le Quien bei MPG 94, 404; S. Merkle: RQ 1927, 230 f.

112) MPG 140, 517, 519, 523, 528 werden griechische Worte eingeflochten; bei QE I, 139a schreibt der Verfasser: quorum (sc. canonum) tenorem diligenti investigatione considerantes de Graeco in Latinum pro legentium exercitatione tractabimus. MPG 140, 524 ist dem Verfasser eine griechische Übersetzung einer lateinischen Vita Gregors d. Gr. bekannt. Vgl. O. Bardenhewer, *Gesch. d. altkirchl. Lit.* V, 1932, 287 f.

113) Im Incipit heißt es bei QE I, 138 b: Incipit primus liber seu tractatus ab uno fratre de ordine fratrum praedicatorum compositus cum assensu plurium eiusdem ordinis. Im Explicit lesen wir: Haec scripta sunt anno domini 1252 in civitate Constantinopolitana a fratribus ordinis praedicatorum; vgl. MPG 140, 540 und RHE 1921, 290 A., 519 A. 2; Werner III, 90 f., 116.

Um dieselbe Zeit schrieb allem Anschein nach ein gleichfalls im griechischen Osten lebender Dominikaner den *Liber de fide ss. Trinitatis*, den der hl. Thomas von Aquin in seinem Werk *Contra errores Graecorum* benützte. Daß diese Schrift ursprünglich griechisch abgefaßt wurde, ist nicht zu erweisen¹¹⁴).

Viel beachtet wurde in der neueren Forschung das Werk des Dominikaners Bonacursius von Bologna, der seinen *Thesaurus veritatis fidei* (Θησαυρὸς τῆς ἀληθείας τῆς πίστεως) wohl ursprünglich lateinisch geschrieben hat¹¹⁵); jedoch setzte der Verfasser sein Werk wahrscheinlich nur in griechischer Übersetzung in Umlauf. Jedenfalls übersetzte später der Dominikaner Andreas Dato diese nach 1264 entstandene Schrift, die er in griechischer Fassung in der Bibliothek des Dominikanerkonvents von Negroponte fand, ins Lateinische und widmete seine Übersetzung ebenso wie die griechische Ausgabe der Schrift dem Papste Johann XXII. (1316—1334). Im Vorwort des Übersetzers finden wir einige für uns wertvolle Angaben zur Biographie des Bonacursius. Danach siedelte der Bologneser Dominikaner bald nach seinem Eintritt in den Orden nach Griechenland über, um dort 45 lange Jahre zu verbleiben. Die griechische Sprache beherrschte er so vollständig, daß er im Interesse des Unionsgedankens mehrere theologische Schriften in griechischer Sprache verfaßte¹¹⁶). Auf seinen Übersetzer Andreas Dato habe ich bereits in anderem Zusammenhange hingewiesen (s. o. S. 457).

114) P. A. Uccelli, *S. Thomae Aquinatis . . . in Isaiam prophetam, in tres psalmos David . . . expositiones. Accedit anonymi liber de fide ss. Trinitatis a S. Thoma examinatus in opusculo contra errores Graecorum una cum ipso opusculo et altero contra Graecos, Armenos et Saracenos, Romae 1880.* — Merkle: RQ 1927, 226 ff. Thomas benützte übrigens diese Schrift bereits in seinem Sentenzenkommentar (1253 bis 1255); ebd. 235.

115) Über die Abhängigkeit des Bonacursius von Thomas von Aquin (*Contra errores Graecorum*) vgl. Fr. H. Reusch, *Die Fälschungen im Traktat des Thomas von Aquin gegen die Griechen: Abh. d. hist. Kl. d. bayr. Ak. d. Wiss.* XVIII, 1889; hier ist S. 690—706 das 6. Kap. der Schrift (*De primatu*) herausgegeben. Vgl. sonst noch Merkle: HJB 1921, 292 f.; 1927, 229 ff. und J. Friedrich, *Ig. v. Döllinger*, III, 1901, 342, 675.

116) Die wichtigste Stelle aus dem Prolog des A. Dato (bei QE I, 158b und bei Reusch l. c. 707) lautet: in qua (sc. Graecia) fere per 45 annorum spatia in graeca littera desudavit; ad cuius notitiam dum perfecte pervenit, pro Graecorum salute etvolentium proficere utilitate diversa composuit opera in Graeco, non medioeriter bona. Inter quae etiam

An dieser Stelle darf ich passend auf einen in Upsala aufbewahrten Codex aufmerksam machen, der einen 1305 in Konstantinopel geschriebenen anonymen *Tractatus contra errores Orientalium et Graecorum* enthält¹¹⁷). Ob zwischen diesem Werke und einem von QE II, 816 b nachgewiesenen *Tractatus adversus errores Graecorum* eines Dominikaners Bartholomäus von Konstantinopel ein Zusammenhang besteht, scheint mir nicht ausgeschlossen, wenn auch vorläufig nicht zu erweisen¹¹⁸).

In der Auseinandersetzung mit der zeitgenössischen griechischen Theologie spielte der um 1325 im Alter von 90 Jahren verstorbene Dominikaner Simon eine große Rolle. Er selbst nennt sich Σίμων ὁ Κωνσταντινουπόλιτης¹¹⁹). Wahrscheinlich ist er mit dem Dominikaner Simon identisch, der nach dem Zeugnis des Georgios Trapezuntios († 1485/86) bald nach dem Unionskonzil von Lyon (1274) in päpstlicher Mission nach Kreta ging, um die dortigen Griechen zu veranlassen, das Filioque in das Symbolum aufzunehmen. Georgios Trapezuntios gibt als Heimat des Simon Kreta an¹²⁰). Der uns noch begegnende Dominikaner Philipp von Pera, der als junger Novize den Fr. Simon persönlich kennengelernt hatte, berichtet von ihm: Fr. Simon Constantinopolitanus O.P., qui sufficienter (al. satis) erat

composuit opus mirabile quoddam, quod cum magno et diligenti studio acquisivit; in quo quidem opere cunctorum sanctorum et doctorum Graecorum congregavit in ordine sententias et eas in Latinam transferens linguam iuxta Graecam in eodem volumine collocavit.

117) B. Dudik, Forschungen in Schweden für Mährens Geschichte, 1852, 320; das Explicit des Traktats lautet: Ad honorem D. N. Jesu Christi et utilitatem universae ecclesiae, pro directione errantium inter eos conscripta sunt haec apud Constantinopolim anno Domini 1305, sed grosse transsumptum anno Domini 1416 in Constantia, ubi tunc concilium generale celebratur.

118) Über ein ehemals der bischöflichen Bibliothek der Burg Heilsberg im Ermland gehöriges Ms. der Schrift des Bartholomäus von Konstantinopel (*Contra errores Graecorum* = QE II, 816b) vgl. E. Brachvogel: Zeitschrift f. Gesch. u. Altertumskunde Ermlands 23. 1928, 307 n. 18. Brachvogel nimmt ohne weiteres die Identität des Heilsberger Cod. mit dem Ms. von Upsala an. — Über eine polemische Schrift des Giordano da Rivalto s. u. A. 185.

119) Laemmer I sect. II, 121 A. 2; QE I, 558.

120) MPG 161, 829; Raynald, Ann. 1278 n. 8; RHE 1921, 265 A. 6. Die Identität nimmt Laemmer I sect. II De Leonis Allatii codicibus, p. XXXII an; dagegen QE I, 559, 762 f. und Touron II, 649 ff., die die Gesandtschaftsreise um 1418 ansetzen.

imbutus scientia tam Graeca (al. Graeca magis etiam) quam Latina, quem vidi nonagenarium existentem... qui multa scripta dimisit contra Graecos, ex cuius scriptis et libris initium habui contra Graecos disputandi, qui mortuus est me existente novitio...¹²¹). Aus der Reihe seiner „vielen Schriften“ sind bis jetzt drei Traktate bekannt geworden, auf die bereits L. Allatius, Quétif-Echard und zuletzt am ausführlichsten H. Laemmer hingewiesen haben¹²²). Die erste der drei griechisch geschriebenen Abhandlungen, die sämtlich in der Hauptsache die Frage nach dem Ausgang des Hl. Geistes behandeln, ist an die Adresse des als Rhetor und Dichter bekannten Manuel Holobolos gerichtet¹²³), der zweite Traktat an einen gewissen im diplomatischen Dienst des Kaisers tätig gewesenem Sophonias, mit dem Simon literarische und wissenschaftliche Interessen verbanden¹²⁴). Die dritte Schrift wendet sich in Briefform an einen gewissen Johannes Nomophylax¹²⁵). In einem vor 1282 entstandenen, bislang noch nicht edierten antilateinischen Dialog des griechischen Polemikers Georgios Moschabar, der ebenfalls die Frage nach dem Ausgang des Hl. Geistes behandelt, erscheint ein Dominikaner aus Konstantinopel als Gegner. Man darf vermuten, daß diese Ausführungen vielleicht eine Antwort an unseren Fr. Simon waren¹²⁶).

Etwa um dieselbe Zeit lebte in Konstantinopel der Dominikaner Fr. Jakobus. Er ist der Verfasser einer kurzen griechisch geschriebenen, an die Adresse des Kaisers Andronikos II. (1282

121) QE I, 558.

122) L. Allatius, De ecclesiae occidentalis atque orientalis perpetuo consensione libri tres, Coloniae Agrippinae 1648, 774 (lib. II, 15 n. 11); QE I, 559; Laemmer I sect. II, 121 A. 2.

123) Krumbacher, 770—773; Mercati 1916, 44.

124) Laemmer I sect. II, p. XXXIII f.; Mercati 1916, 44 A. 5; Krumbacher, 450. Ein längeres Exzerpt daraus bei Laemmer I. c. 121 A. 2 bis 125. Über Sophonias erfahren wir von Simon folgendes (Laemmer I. c. p. XXXIV): ἐνεχειρίσατό μοι ἐκέισε τινὰ τόμον, ἐν ᾧ περιέληπτο χρήσις τις ἱερά τοῦ ἐν ἀγίοις μεγάλου Βασιλείου ἐμπεριεχομένη ἐν τινὶ τῶν πρὸς τὸν ἀδελφὸν τὸν Νύσσης Γρηγόριον λόγων αὐτοῦ τῷ περὶ διαφορᾶς οὐσίας καὶ ὑποστάσεως. Es handelt sich um Basilius, ep. 38 bei MPG 32, 325—340.

125) Ein längerer Passus bei L. Allatius, De octava synodo Photiana, Romae 1662, 453—458 und Laemmer I sect. II, p. XXXV u. sect. III, 312 f.

126) Ebenso Laurent: EO 28, 1929, 149.

bis 1328) gerichteten Schrift über die Heilsnotwendigkeit der römisch-katholischen Kirche, auf die erst kürzlich V. Laurent aufmerksam gemacht hat ¹²⁷).

Der Konstantinopeler Dominikanerkonvent, der das Zentrum der griechischen Studien im Orden war und blieb, wurde im Jahre 1299 durch Fr. Wilhelm Bernardi de Gaillac neu begründet und gleichzeitig wurde von ihm noch eine zweite Niederlassung jenseits des Goldenen Horns in Pera ins Leben gerufen ¹²⁸). Dem um die Geschichte des Dominikanerordens verdienten Chronisten und Aktensammler Bernard Guidonis, der unseren Missionar persönlich kannte ¹²⁹), verdanken wir die folgende für uns wichtige Nachricht, die ich in extenso mitteilen möchte. „Hic vero frater Guillelmus . . . pertransivit in Graeciam pervenitque cum sociis Constantinopolim, ubi locum ad habitandum accepit; profecitque in lingua graeca ita, quod eam plene scivit et libros latinos fratris Thomae in graecam translulit, sicut audivi a sociis suis, qui ibidem cum ipso fuerunt conversati, quos ego postmodum vidi . . . De Constantinopoli vero transivit ultra in villam quae vocatur Pera, ubi similiter locum habuit ad habitandum cum fratribus duodecim conventualiter verbum Domini praedicans et disputans contra errores Graecorum . . . Dieser Bericht ¹³⁰) zeigt deutlich, daß Wilhelm Bernardi, der sich „in Predigten und Disputationen“ mit den Griechen auseinandersetzte, seine Übersetzung von Thomasschriften in den Dienst seiner Missionsarbeit stellte.

Bereits im Jahre 1301 wurde er nach seiner Heimatprovinz in den Konvent von Arles zurückberufen ¹³¹). Da er jedoch in

127) EO 1929, 148 A. 4 zit.: B. N. Benesevic, *Catalogus codicum manuseriptorum graecorum qui in monasterio sanctae Catharinae in monte Sina asservantur* I, 376, 377.

128) Vgl. die treffliche biographische Untersuchung über das Leben des Fr. Wilhelm Bernardi von Ch. Molinier: RH 25, 1884, 241—274. Zur Geschichte der Dominikaner in Konstantinopel vgl. A. Belin, *Hist. de la latinité de Constantinople*, 2. ed. Paris 1894; Altaner I, 11 f.; EO 1924, 448 ff.; 1926, 21 ff.; Loenertz, 6 ff.

129) Martène-Durand VI, 509; RH 1884, 242.

130) Loenertz, 66; Martène-Durand VI, 509 f.; RH 1884, 252 A. 2; C. Douais, *Les Frères prêcheurs en Gascogne*, 1885, 414 f.; Mortier II, 500 A. 4.

131) RH 1884, 259.

dem Statut der Societas fratrum peregrinantium propter Christum von 1312 unter den im Orient wirkenden Missionaren genannt wird¹³²), muß er vor dem Jahre 1312 zum zweiten Male nach dem griechischen Osten hinausgezogen sein. Hier blieb er vielleicht bis zum Jahre 1317, in dem er als Lektor des provençalischen Konvents von Bergerac bezeugt ist¹³³). Da Ch. Molinier das Statut von 1312 noch kannte und er deshalb mit einem nur zweijährigen Aufenthalt des Missionars in Konstantinopel rechnete, vermutete er, daß Wilhelm Bernardi sich bereits in der Heimat genügende Kenntnisse im Griechischen angeeignet haben mußte, um in Konstantinopel alsbald an die Übertragung der Schriften des hl. Thomas herangehen zu können¹³⁴). Diese Annahme erübrigt sich angesichts der Tatsache, daß der Thomasübersetzer noch ein zweites Mal und dieses Mal anscheinend viel längere Zeit in der Hauptstadt am Bosphorus weilte. Da uns Bernard Guidonis leider nichts darüber sagt, welche Schriften des hl. Thomas von Wilhelm Bernardi ins Griechische übersetzt wurden, und wir auch bis jetzt keine handschriftlich erhaltenen Übersetzungen kennen¹³⁵), sind wir auf Vermutungen angewiesen. Molinier denkt wohl mit Recht an diejenigen kleineren Werke des Aquinaten, die für die Arbeit des Missionars, Polemikers und Disputators von besonderer Bedeutung sein konnten: *Contra errores Graecorum*, *Expositio symboli Apostolorum*, *De rationibus fidei contra Saracenos, Graecos et Armenos*.

Als Schüler und Jünger des bereits erwähnten Fr. Simon (s. o. S. 472) bekennt sich sein Ordensgenosse Philipp von Pera, der in der Einleitung zu seinem 1359 geschriebenen Traktat *De processione Spiritus Sancti contra Graecos* bemerkt, er habe aus den zahlreichen Schriften Simons viel Nutzen für seine mit den Griechen geführten Disputationen gezogen. Aus einer zweiten

132) Mortier II, 496 ff.; Altaner: ZMW 1922, 117.

133) RH 1884, 260.

134) Ebenso Viller: RHE 1922, 53.

135) QE I, 460; Mercati 1931, 11 A. 4. Molinier: RH 1884, 255 A. 2 und nach ihm Viller: RHE 1921, 530 A. 5 weisen auf z. T. anonyme griechische Übersetzungen von Thomasschriften in Mss. der Pariser Nationalbibliothek hin. Vgl. die o. A. 89 zitierte Literatur über griechische Thomasübersetzungen; dazu noch N. Franco, *I codici vaticani della versione greca delle opere di S. Tommaso d'Aquino*, Roma 1893.

antigriechischen Schrift, dem *Tractatus de oboedientia ecclesiae Romanae debita*, der um 1358 verfaßt wurde, erfahren wir, daß Fr. Philipp „seit bereits 25 Jahren seine ganze Kraft der mündlichen und schriftlichen Auseinandersetzung mit den Griechen widmet“¹³⁶). Daß der Verfasser der zwei genannten lateinisch geschriebenen Werke griechisch verstanden und selbst auch griechisch geschrieben hat, ergibt sich aus einer Bemerkung in seiner Schrift *De processione Spiritus Sancti*. Bei Erörterung der Frage, wann das *Filioque* in das *Symbolum* eingefügt wurde, schreibt er: *sed tamen quod inveni super hoc et in graeco et in latino dicam*¹³⁷). Daß Philipp einem genuesischen Geschlecht entsprossen sei, wie es QE I, 646 behauptet, ist nicht bewiesen. Zu dieser Annahme berechtigt nicht die Tatsache, daß damals Pera der wichtige Handelsstützpunkt der Genuesen war. Zur Biographie Philipps konnte kürzlich aus vatikanischen Akten festgestellt werden, daß er 1359 als päpstlicher Inquisitor in *partibus Romaniae*, d. h. im Bereich des unter lateinischer Herrschaft stehenden griechischen Gebietes tätig war¹³⁸). Beachtlich ist schließlich noch eine von G. Mercati ausgesprochene Vermutung. Philipp selbst erzählt, daß er 1358 „cum quodam nobili Graeco fideli (d. h. mit einem nichtschismatischen Griechen) eine Aussprache über Apostelgesch. 16, 7 gehabt habe. Dieser vornehme römisch-katholische griechische Laie mag vielleicht Demetrius Kydones gewesen sein. Wenn diese Annahme zuträfe, dürften wir in Fr. Philipp den Ordensmann sehen, der Kydones lateinischen Unterricht gegeben hat (s. o. S. 465 f.)¹³⁹).

Mit großer Wahrscheinlichkeit darf der von G. Mercati entdeckte Dominikaner Johannes de Fontibus, der wohl auch in Konstantinopel lebte, derselben Zeit zugewiesen werden. In einem *Cod. Vatican. gr. 1115* wird er als *μόναχος ἐκ τῶν Ἰταλῶν* bezeichnet. Er verfaßte offenbar in griechischer Sprache eine

136) QE I, 558, 646; Loenertz, 12.

137) QE I, 646; hier noch weitere Belege und Bemerkungen über Handschriften der noch unedierten Werke; vgl. auch Tournon II, 651 bis 654. Über ein weiteres Ms. vgl. MBK I, 348 lin. 8 ff., 306.

138) Halecki, 56 A. 1, 71 A. 2; Loenertz, 12.

139) Mercati 1931, 514; Loenertz, 12.

„Aufforderung zur Kirchenunion“ und eine Schrift „Über den Ausgang des Hl. Geistes“¹⁴⁰).

Unsere besondere Aufmerksamkeit dürfen die Forschungen G. Mercatis über drei zum römischen Katholizismus übergetretene Griechen beanspruchen, die leibliche Brüder waren und sämtlich in den Dominikanerorden eingetreten sind¹⁴¹). Es handelt sich um Maximus Chrysoberga, Theodor Chrysoberga, seit 1418 Bischof von Olene (Suffraganbistum von Patras)¹⁴²) und Andreas Chrysoberga, seit 1432 Erzbischof von Colossi auf Rhodos¹⁴³). Aus dem von Mercati vorgelegten Material kann hier nur auf wenig hingewiesen werden. Wir erfahren manches Interessante über die Beziehungen dieser z. T. literarisch tätigen Dominikaner zu verschiedenen Italienern in Venedig und Rom. Fr. Maximus stand wahrscheinlich in Verbindung mit Demetrius Kydones¹⁴⁴) und unterhielt enge Beziehungen zu dem bekannten griechischen Humanisten Manuel Chrysoloras. Im Interesse der Griechenunion übersetzte Manuel Chroysoloras auf sein Betreiben das dominikanische Missale ins Griechische, nachdem Papst Bonifaz IX. (1397/98) seine Einwilligung dazu gegeben hatte¹⁴⁵). Außerdem verfaßte Maximus selbst neben zwei theologisch-polemischen Briefen, die an die Adresse des Joseph Bryennios und Nil Damilas gerichtet waren, eine griechisch geschriebene Abhandlung über den Ausgang des Hl. Geistes¹⁴⁶). Aus der päpstlichen Bulle, durch die Theodor Chrysoberga, der damals Generalvikar der Societas fratrum peregrinantium propter Christum in Konstantinopel war, zum Bischof von Olene ernannt wurde, erfahren wir, daß dieser außer der griechischen

140) Mercati 1931, 166, 67 A. 1.

141) Ebd. 1931, 101—105, 480—484 u. ö. (s. Index); Loenertz, 13 f., 51.

142) Eubel I², 575.

143) Mandonnet: Dict. Théol. cath. I, 1181 f.; Mercati 1931, 481 A. 1; siehe oben S. 468.

144) Mercati 1931, 105 A. 3; vielleicht ist der in der Korrespondenz des Kydones vorkommende Maximus, der sich für die Lektüre einer von Kydones ins Griechische übersetzten Thomasschrift interessiert, mit dem Dominikaner Maximus identisch; der Brief des Kydones an Maximus bei I. Franco, I codici vaticani (s. o. A. 135) zit. bei Cammelli, 146.

145) G. Mercati: SBN IV, 1932; BZ 1932, 449 f.; Loenertz, 14.

146) MPG 154, 1217—1230; weiteres bei Grumel: Dict. Théol. cath. X, 1, 460 f.

Sprache auch das Lateinische und das Tatarische beherrschte¹⁴⁷⁾. Nach seinem Tode (1429) kamen die lateinischen und griechischen Bücher seiner Bibliothek in den Besitz seines damals in Rom lebenden Bruders Andreas und sind uns auf diese Weise erhalten geblieben¹⁴⁸⁾.

In der Reihe der Konstantinopeler Dominikaner griechischer Abstammung nimmt Manuel Kalekas († 1410), den enge Bande mit Demetrius Kydones verknüpften, nicht den letzten Platz ein. Auch hier haben Mercatis Forschungen neue reiche Aufschlüsse besonders über die von Manuel selbst abgeschrieben, jetzt in der Vaticana aufbewahrten griechischen Handschriften und über seine eigene literarische Tätigkeit gebracht¹⁴⁹⁾. Die bisher dem Demetrius Kydones zugeeignete Schrift *De processione Spiritus Sancti* ist ein Werk des Manuel Kalekas¹⁵⁰⁾. Manuels Werk *Contra errores Graecorum* wurde 1422 von dem in Konstantinopel weilenden päpstlichen Legaten Antonius Massa für Martin V. nach Rom gebracht und von dem Humanisten Ambrosius Traversari, einem Schüler des Manuel Chrysoloras, für den Papst ins Lateinische übersetzt. Bei den Unionsverhandlungen in Basel-Ferrara-Florenz wurde das Werk von lateinischen Theologen fleißig benützt¹⁵¹⁾.

In dem unter Urban V. im Jahre 1369 angelegten Katalog der päpstlichen Bibliothek von Avignon, die 2059 Handschriften zählte, finden sich drei griechische Kodizes. Leider wird nur bei einem etwas über den Inhalt gesagt: Es ist ein *Liber auctoritatum diversorum sanctorum in latino et graeco scriptus*¹⁵²⁾. Vielleicht ist dieses Exzerptenwerk mit einem im

147) Mercati 1931, 480.

148) Ebd. 482 f.

149) Ebd. 85—101, 106 ff.; Cammelli, 118—120, 198; Krumbacher, 110 f.; *Dict. Théol. cath.* II, 1352 f.

150) MPG 154, 864—958; EO 1928, 385 A. 5.

151) QE I, 718—720. So besaß z. B. Johannes Turrecremata O. P. ein Exemplar dieser Übersetzung. Die lateinische Übersetzung des A. Traversari bei MPG 152, 13—258; vgl. noch Werner III, 54 f., 92, 118 f., 271. Über eine ehemals Ulmer Handschrift: MBK I, 348 lin. 8 ff. Über A. Traversari: Voigt I³, 314 ff.; Sandys II, 44 f.

152) Ehrle, *Hist. Bibliothecae* I, 429 n. 2007 = Faucon I, 253 n. 2002. Die beiden anderen Kodizes: Ehrle I, 376 n. 1183, 398 n. 1512 = Faucon I, 191 n. 1176, 217 n. 1505.

Katalog von 1375 auftauchenden Ms. n. 1427: auctoritates diversorum sanctorum in graeco et in latino contra errores Graecorum identisch¹⁵³). Eine zweite Handschrift des Katalogs von 1375 Ms. n. 679 enthielt auctoritates diversorum doctorum in graeco et latino de articulis fidei, in quibus Graeci conveniunt nobiscum et differunt a Latinis; sie mag vielleicht mit einer der zwei anderen griechischen Handschriften des Katalogs von 1369 gleichzusetzen sein¹⁵⁴). Es handelt sich hier offenbar um zwei verschiedene Sammlungen von Väterziten, die höchstwahrscheinlich von Dominikanermissionaren aus Konstantinopel für Zwecke der antigriechischen Polemik und für Disputationen zusammengestellt wurden. Die von M. Faucon ausgesprochene Vermutung, daß diese griechisch-lateinischen Handschriften unter Klemens VI. und Innozenz VI. als Geschenke des griechischen Kaisers überbracht worden seien¹⁵⁵), läßt sich durch nichts wahrscheinlich machen.

b) Andere literarische Leistungen von Mitgliedern der Bettelorden.

In diesem Abschnitt behandle ich diejenigen Schriftsteller der beiden Missionsorden, die ihre Kenntniss des Griechischen in den Dienst der Übermittlung griechischen Geistesgutes gestellt haben und in erster Linie als Übersetzer tätig gewesen sind¹⁵⁶). Wenn nicht der bedeutendste, so doch wohl der fruchtbarste und fleißigste Übersetzer seiner Zeit war der Dominikaner Wilhelm von Moerbeke¹⁵⁷), der dem Abendlande durch seine lateinischen

153) Ehrle I, 546 n. 1427. Dieselbe Schrift findet sich auch in der Bibliothek Benedikts XIII. in Peniscola; Faucon II, 122 n. 710.

154) Ehrle I, 500 n. 679; vgl. jedoch Ehrle I, 170 n. 50; am 26. XI. 1375 werden von der päpstlichen Kammer 18 Goldflorenen bezahlt pro duobus libris scriptis in graeco et latino, die auf päpstlichen Befehl abgeschrieben wurden. In lateinischer Sprache geschriebene antigriechische Werke finden sich in den Katalogen der päpstlichen Bibliothek des 14. Jahrhunderts ziemlich häufig. Vgl. Ehrle I, 46 n. 187 u. 46 A. 152; 69 n. 371 u. A. 245, 168 n. 43, 169 n. 49, 170 n. 50, 500 n. 679, 501 n. 684, 505 n. 766, 546 n. 1427.

155) Faucon I, 81.

156) Über den bereits erwähnten Plutarchübersetzer Nikolaus von Irenopolis s. o. S. 464 f.

157) S. o. S. 455. — Die noch von Am. Jourdain, Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote, 2. éd. 1845, 65 und Gidel, 267 vertretene Meinung, daß Thomas von Chantimpré

Übersetzungen vor allem philosophische und naturwissenschaftliche Werke der Griechen erschloß. Sicherlich erwarb er sich seine griechischen Kenntnisse während seines Aufenthalts in einem der im griechischen Osten gelegenen Konvente seines Ordens. Bald nach 1260¹⁵⁸⁾ kehrte er aus dem griechischen Osten nach Italien zurück, um spätestens 1272 päpstlicher Pönitentiar zu werden. Am Ende seines Lebens 1277 kehrte er als ernannter Erzbischof von Korinth wiederum in den griechischen Kulturkreis zurück († 1286). Die in der Gegenwart so rege Erforschung der im 13. Jahrhundert geleisteten Übersetzungsarbeit, die in erster Linie Werke der griechischen Philosophie, Naturwissenschaft und Medizin dem lateinischen Abendlande zugänglich machte, hat die so abfällige Kritik Roger Bacons O. F. M. über Moerbekes Leistungen als Übersetzer, der ihm mangelhafte Kenntnis des Griechischen vorwarf¹⁵⁹⁾, als einseitig und ungerecht, ja geradezu als gehässig erwiesen. Die neuesten Arbeiten über den Umfang und die Methode seiner zahlreichen Übersetzungen stellen seine Bedeutung für die Entwicklung des mittelalterlichen Geisteslebens in immer helleres Licht. Auch dadurch, daß er einzelne griechische Schriften für den hl. Thomas neu übersetzt oder schon vorhandene Übersetzungen revidierte, war seine Arbeit von besonderer Bedeutung. Es ist hier nicht der Ort, auf die Ergebnisse der neuesten Veröffentlichungen näher einzugehen; auf

O. P. († um 1260: B. Altner, *Der hl. Dominikus*, 1922, 142; Überweg-Geyer, 380, 732) Schriften des Aristoteles ins Lateinische übersetzt habe, ist unhaltbar. Die Berufung auf Roger Bacon beruht offenbar auf einer Verwechslung mit dem von R. Bacon erwähnten Abt Thomas von St. David; vgl. J. H. Bridges, *Roger Bacon Opus maius I*, 1897, 73. Weiteres über das Aufkommen der falschen Ansicht bei Thordike II, 394 f. Übrigens lehnt schon QE I, 254 die Ansicht als irrig ab.

158) 1259 arbeitete er noch an der Übersetzung der aristotelischen Tiergeschichte im Dominikanerkonvent von Theben und im Jahre 1260 übersetzte er in Nizäa den Liber Meteorologicarum; Grabmann in: BZ 30, 1929/30, 79 f.; Ders., *Mittelalt. Geistesleben*, 276 ff.

159) RBSS XV, 471 f.: Cum tamen notum est omnibus Parisius litteratis, quod nullam novit scientiam in lingua graeca (sc. Wilhelmus Flamingus) de qua praesumit. Et ideo omnia transfert falsa et corrumpit sapientiam Latinorum. Dagegen Grabmann, *Forschungen* . . . 1916, 59 ff.

die wichtigste zu dieser Frage erschienene neuere Literatur soll jedoch hingewiesen werden ¹⁶⁰).

Johannes Balbi O. P. verrät in seinem um 1286 in Genua verfaßten *Catholicon*, einer lateinischen Grammatik mit anschließendem Lexikon, daß er vom Griechischen mehr versteht, als er selbst wahr haben möchte, wenn er von sich selbst schreibt: *hoc difficile est scire et maxime mihi non bene scienti linguam graecam* ¹⁶¹).

Die bisher geltende Ansicht, daß ein dem Namen nach nicht bekannter Erzbischof aus Griechenland 1295 am Hofe Bonifaz' VIII. zu Anagni zusammen mit Durandus de Alvernia die Ökonomik des Aristoteles aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzt hat, wurde kürzlich von P. Mandonnet als falsch erwiesen. Die genannte Aristotelesschrift wurde in Wirklichkeit 1267 von Wilhelm von Moerbeke übersetzt. Durandus de Hispania, Bischof von Coimbra und Evora verfaßte in demselben Jahre während seines Aufenthalts an der päpstlichen Kurie in Viterbo, wo sich auch Wilhelm von Moerbeke aufhielt, den ersten Kommentar zur Ökonomik ¹⁶²).

Der irländische Dominikaner Gottfried von Waterford († um 1300) übersetzte die pseudoaristotelische Schrift *De regimine principum*, ferner Eutropius' *Historia Romana* und Daretis Phrygii *liber de bello Trojano*, eine Sammlung homerischer

160) Eine Übersicht über die seit langem bekannten Übersetzungen Wilhelms bei Sandys I, 563 f. Dazu Grabmann, *Forschungen* . . . 1916, 146 ff., 161 f., 231 ff. u. ö. Ders., *Mittelalterl. Geistesleben*, 271 ff. Ders., *Mittelalterl. lat. Aristotelesübersetzungen* . . ., 12 ff., 36 u. ö. Ders., *Sitzber. d. Bayr. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Abt. Jahrg. 1929*, 7 Hef, 1929; dazu Pelster, *Theol. Revue 1930*, 117 ff. und A. Birkenmajer, *Philos. Jahrbuch 45*, 1930, 393—398; Grabmann in *BZ 30*, 1929/30, 78 bis 88. Ders., *Sitzber. d. Bayr. Ak. d. Wiss. Phil.-hist. Abt. Jahrg. 1931/32*, 4. Heft 1932, 8, 12, 21; Birkenmajer, *Vermischte Schriften*, 8 ff., 29 ff.; dazu Pelster, *Theol. Revue 1924*, 446 und Birkenmajer, *Xenia Thomistica, Romae III*, 1925, 62 ff.; A. Pelzer, *Revue Néoscholastique 1921*, 316 ff., 378 ff.; Pelster, *Festschrift f. Clemens Bäumker, 1923*, 50, 89 ff.

161) *Catholicon*, Pars I cap. 1; QE I, 462; Gidel, 238; Sandys I, 584, 640; Überweg-Geyer, 539; Grabmann, *Mittelalterl. Geistesleben*, 369 ff.

162) P. Mandonnet: *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen-âge VIII*, 1933, 9—29; dagegen noch Grabmann, *Mittelalt. lat. Aristotelesübersetzungen*, 1928, 41 f., 53.

scher Sagen, aus dem Griechischen bzw. Arabischen ins Französische¹⁶³). Ein Aufenthalt Gottfrieds im Missionsgebiet ist nicht bezeugt, darf jedoch wohl vorausgesetzt werden.

Daß die Bibelkorrektorien des 13. Jahrhunderts nur von Mitgliedern der Bettelorden bearbeitet wurden, überrascht nicht, weil sich am ehesten in diesen Orden Männer fanden, die einige Kenntnis vom Hebräischen und Griechischen hatten. Wenn S. Berger und H. Denifle in ihren Arbeiten über die Bibelkorrektorien feststellen, daß sich bei den verschiedenen meist anonymen Bearbeitern öfters bessere hebräische als griechische Sprachkenntnisse nachweisen lassen, so kann doch Denifle bei zwei von ihm untersuchten Korrektorien keine bemerkenswerten Kenntnisse im Hebräischen, dagegen gute griechische Kenntnisse aufzeigen¹⁶⁴).

Einen instruktiven Beleg dafür, welche Bedeutung der Aufenthalt abendländischer Missionare im griechischen Sprachgebiet für die Übermittlung von bisher im Westen unbekanntem griechischen Schriften haben konnte, bieten uns die Arbeiten des bekannten Spiritualen Angelo Clarenoda Cingoli. Nachdem Fr. Angelus lange Jahre (1274—1289) im Kerker hatte zubringen müssen, ging er 1290 mit anderen freigelassenen Brüdern nach Kleinarmenien (Cilicien) in die Mission, wo er bis 1293 blieb. Als Coelestin V. Papst wurde, kehrte er nach Italien zurück, um bald darauf (1295) unter Bonifaz VIII. nach Griechenland auszuwandern, wo er sich im Herrschaftsgebiet der Lateiner auf einer kleinen an der Küste Achaias gelegenen Insel niederließ. Infolge der neuen von Bonifaz VIII. und dem lateinischen Patriarchen von Konstantinopel ausgehenden Spiritualenverfolgung floh er mit seinen Genossen aus dem lateinischen Herrschaftsbereich nach Südthessalien, um von hier 1304/1305 nach Italien zurückzukehren († 1337)¹⁶⁵). Während seines Auf-

163) QE I, 467—469; Hist. litt. XXI, 216—229; Gidel, 263 f.; Chevalier, Répertoire I, 1712; über die Verbreitung von De regimine principum vgl. Haskins, 137 ff.

164) ALKG IV, 595 ff.; S. Berger, Quam notitiam linguae hebraicae habuerunt Christiani medii aevi temporibus in Gallia, Thesis Parisiensis Nanceii 1893, 58.

165) Quellen: ALKG I—IV, 1885—1888; dazu: Didascalion 1951, 1. fasc. 77—236 die alte italienische Übersetzung der Chronica tribula-

enthaltens auf griechischem Boden erlernte er das Griechische so vollkommen, daß er sich an die Übersetzung von patristischen Schriften ins Lateinische heranwagen konnte. Damit erschloß er dem Abendlande wichtiges neues Material. In dem um 1450 geschriebenen Prolog zu einer italienischen Übersetzung der von Angelus ins Lateinische übersetzten *Scala paradisi* des Johannes Klimakus besitzen wir die älteste Fassung eines Berichtes, der in legendärer Ausschmückung uns davon erzählt, wie und wann Angelus auf wunderbare Weise zur Kenntnis der griechischen Sprache gekommen ist¹⁶⁶). Während die auf griechischem Boden weilenden etwa 80 unter Führung des Fr. Liberatus stehenden Spiritualen in einem Basilianerkloster am Chorgebet teilnahmen, meldete sich plötzlich Fr. Angelus zum Vorlesen einer griechischen Brevierlektion, und zum Staunen aller Anwesenden las er den Text so korrekt vor, als ob er von Jugend auf griechisch gesprochen hätte. Von dieser Stunde an konnte er auch geläufig griechisch sprechen¹⁶⁷).

Erst die gründliche Untersuchung von L. Oligier brachte Klarheit über den Umfang und die Bedeutung der Übersetzertätigkeit des Fr. Angelus¹⁶⁸), die mit großer Wahrscheinlichkeit in die Zeit von 1500—1505 zu datieren ist¹⁶⁹). Wie schon der erwähnte italienische Prolog von 1450 angibt, befaßte sich Angelus mit drei Autoren: mit dem hl. Basilius d. Gr., Makarius von Ägypten und Johannes Klimakus. Wenn Angelus in

tionum; L. Oligier, *Expositio regulae Fr. Minorum auctore Fr. Angelo Clarenio*, 1912. Biographische Überblicke: ALKG I, 517—521; *Didascaleion* I. c. 77—97; eine Monographie von René de Nantes: *EtFr* 19, 1908, 610—624; 20, 1908, 25—40, 256—273; 21, 1909, 241—256, 620—636; 22, 1909, 339—353; Golubovich I, 341—350, II, 80 f., 466—471.

166) Ceruti, *La Scala del Paradiso*, Bologna 1874, 1—3; ein besserer Text bei Oligier, S. XXXV. Aus dem Prolog von 1450 haben direkt oder indirekt alle späteren Berichte, insbesondere auch Bartholomäus Pisanus (*Anal. Fr.* IV, 513) geschöpft.

167) *Et così lesse quella lettione come se fusse nato e sempre nutricato in quella lingua greca et da indi inanzi seppe liberamente parlare in greco*; Oligier, S. XXXV.

168) Alles, was früher über Angelus als Übersetzer gesagt wurde, ist jetzt überholt; vgl. Gradenigo, 123 f., Krumbacher, 144 n. 5; René de Nantes: *EtFr* 21, 1909, 635 A. 2. Sbaralea, *Supplementum* I, 42 f. weiß überhaupt nichts von den Übersetzungen des Angelus.

169) Oligier, S. XXXIV—LV, XXXIX.

seiner *Expositio regulae Fr. Minorum* zahlreiche Zitate aus der von ihm übersetzten „*Regula S. Basilii*“ bringt¹⁷⁰⁾, so ergibt eine genaue Untersuchung, daß er darunter die sogenannten *Ascetica* des großen Kirchenlehrers, die allerdings auch viel Unechtes enthalten¹⁷¹⁾, versteht. Im einzelnen läßt sich nachweisen, daß Angelus die *Regulae fusius tractatae*, die *Regulae brevius tractatae* (MPG 31, 889—1306), die *Constitutiones asceticae* (MPG 31, 1321—1428), einen *Sermo asceticus* (MPG 31, 869—888) und einen *Sermo de renuntiatione saeculi et perfectione spirituali* (MPG 31, 625—648) übersetzt hat¹⁷²⁾. Als letztes Stück ist noch ein uns bis dahin am Anfang verstümmelt überlieferter Basiliusbrief zu erwähnen (MPG 32, 287—295) *Epist. classis I n. 22*). Da Angelus gerade diesen Brief in seiner *Expositio* zum größten Teil und auch den uns fehlenden Anfang zitiert¹⁷³⁾, ist uns jetzt der Adressat des Briefes — es ist *Amphilochius* von *Ikonium* — bekannt. Eine Handschrift, die dieses *Corpus* lateinischer Basiliuschriften aufbewahrte, ist bis jetzt noch nicht gefunden worden. Besser steht es mit der Überlieferung der Übersetzung der *Scala paradisi* des *Johannes Klimakus*, für die *Oliger*, abgesehen von zwei Druckausgaben, 13 Handschriften nachgewiesen hat. Der handschriftliche Befund zeigt uns, daß Angelus nicht bloß die *Scala paradisi*, sondern auch noch drei kleinere dazu gehörende verwandte Schriften mitübersetzt hat, nämlich den *Liber (sermo) ad Pastorem Johannis Climaci*, die *Vita Johannis Climaci* auc-

170) Angelus schreibt an *Robert* von *Milet*: *Mittit vobis per latorem praesentium Fr. Franciscus de Falirone, qui fuit Neapoli, regulam S. Basilii. Et quia ipsam cum multo labore et contra meam voluntatem de graeco, ut scivi, transtuli in latinum et eius copia non habetur, habeatis sollicitudinem custodiendi eam, ita quod non perdat, sed iterum veniat ad manus meas, quia sunt aliqui servi Dei in his partibus, qui ipsam copiam habere desiderant: ALKG I, 554.*

171) *O. Bardenhewer*, *Gesch. d. altkirchlichen Literatur III*, 1923, 140 f.

172) Aus der Bemerkung des Angelus: *regula S. Basilii, quae primo de fide et sacramentis et de differentia status saecularis et status religiosi plenissime tractat (Oliger, 154)* kann nicht mit *Oliger*, *S. XL* gefolgert werden, daß Angelus auch die zu den *Moralia* des *Basilius* gezählte Schrift *De Fide* (MPG 31, 676—692) übersetzt hat.

173) *Oliger*, 36—40.

tore Daniele monacho und die Litterae mutuae abbatis Raithuni et Johannis Climaci¹⁷⁴). Welche von den Homilien Makarius' des Ägypters mit dem von Angelus übersetzten Dialogus S. Macarii gemeint ist, läßt sich nicht erweisen, weil diese Übersetzung weder handschriftlich überliefert ist, noch in der Expositio zitiert wird¹⁷⁵). Wenn Bartholomäus Pisanus nichts von der Übersetzung der Schriften des hl. Basilius sagt, dagegen behauptet, Angelus habe quendam librum des hl. Johannes Chrysostomus übertragen¹⁷⁶), so ist diese Behauptung offenbar irrig. Aus dem Zitat eines längeren Passus einer Chrysostomushomilie zu Matthäus (Oliger, 149 f.) ist zu erkennen, daß Angelus die lateinische Übersetzung des Burgundio Pisanus benützt (Oliger, S. L.). Aus dem Gesagten ist zu ersehen, daß Angelus Clarenus neben Scotus Eriugena, Burgundio Pisanus, Johannes Saracenus und Robert Grosseteste einer der bedeutendsten mittelalterlichen Übersetzer patristischer Schriften war. Er verdient es, künftig auch in der Geschichte der Patrologie mit Ehren genannt zu werden.

Die Kenntnis der griechischen Sprache und patristischen Literatur des Angelus wird jedoch noch durch eine weitere Beobachtung in helles Licht gesetzt. Aus seiner Expositio ist zu entnehmen, daß er noch eine Reihe anderer griechischer Väter, die zu seiner Zeit noch nicht ins Lateinische übersetzt waren, kennt. Es finden sich bei ihm Zitate aus Eusebius von Caesarea, Athanasius von Alexandrien, aus zwei weiteren Basiliusbriefen, aus Gregor von Nazianz, Gregor von Nyssa, Ephrem dem Syrer, Nilus von Ancyra, aus den pseudoklementinischen Homilien und Rekognitionen, Maximus Confessor, Johannes Damascenus und einem sonst unbekanntem asketischen Schriftsteller Johannes Sparciata¹⁷⁷). In welchem Umfange Angelus etwa aus griechi-

174) Ebd. S. XLII—XLV, XLVII f.; O. Bardenhewer, *Gesch. d. altkirchl. Literatur* V, 1932, 79 ff.

175) Oliger, 185 f. wird eine epistula prima des hl. Makarius zitiert, die ebd. A. 6 in der ep. 2 (MPG 34, 422 f.) nachzuweisen ist.

176) Anal. Fr. IV, 513.

177) Vgl. den Index bei Oliger.

schen Florilegien schöpfte, ist natürlich nicht auszumachen, jedoch scheint es mir angesichts der Tatsache, daß wir es mit einem bedeutenden Übersetzer griechischer Werke zu tun haben, ausgeschlossen, daß Angelus diese seine Kenntnisse nur aus Florilegien bezogen hat¹⁷⁸). Diese lange Liste der ihm bekannten griechischen Autoren wird endlich noch durch eine im *Arbor vitae crucifixae* des Ubertin von Casale aufbewahrte Mitteilung vermehrt, die, wie mit größter Wahrscheinlichkeit angenommen werden darf, auf Angelus selbst zurückgeht. Ubertin erzählt, daß einmal bei der Tischlesung der sich in Griechenland aufhaltenden flüchtigen Spiritualen die pseudo-justinische Schrift „*Super Apocalypsim*“ gebraucht wurde¹⁷⁹). Aus diesem Bericht kann außerdem der Schluß gezogen werden, daß zum mindesten ein größerer Teil der anwesenden Spiritualen Griechisch verstanden haben muß, wenn diese Schrift vorgelesen werden konnte¹⁸⁰).

Zum Schluß noch zwei Notizen, die chronologisch nicht sicher eingeordnet werden können. S. Salaville veröffentlichte (EO 1929, 167—172) eine griechische Übersetzung der *cap. 1—4* der *Regula secunda* des hl. Franziskus aus einem *Miscellan-Codex Vaticanus gr. 1122, saec. XV*. Über die Person des franziskanischen Übersetzers läßt sich ebensowenig etwas Genaueres aussagen wie über die Entstehungszeit der Übersetzung¹⁸¹). Ebenso unkontrollierbar und, wie es scheint, sehr zweifelhaft bleibt die von Ch. Gidel aus G. Gradenigo übernommene Behauptung, daß der Dominikaner *Dominicus Cavalcas* (14. Jahrhundert) „viele griechische Bücher ins Lateinische übersetzt“ habe¹⁸²).

178) Oliger, S. LXXII.

179) Oliger, S. XXXVIII; J. Pohl, HJB 1910, 538 ff.; Matrod, EtFr 35, 1925, 496.

180) *Ego audivi a duobus vere evangelicis viris, quorum unus optime scit graecum et alius aliquantulum, quod dum legeret ad mensam ille qui melius scit, librum Justini martyris doctoris graeci super apocalypsim . . .* Aus dem weiteren Text ist ersichtlich, daß der „das Griechische sehr gut beherrschende Vorleser“ und Gewährsmann Ubertinos Angelus selbst gewesen sein muß: Oliger, S. XXXVIII f.

181) M. Bihl: AFH 1930, 238 f.

182) Gidel, 241; Gradenigo, 120 f. QE I, 878 kennt nur einen *Dominicus Chavacha de Vico* († 1495), auf den diese Nachricht nicht zutrifft.

5. Sonstige des Griechischen kundige Dominikaner und Franziskaner.

a) In der Heimat.

In einem dem Ende des 15. Jahrhunderts angehörenden Katalog der Ehrentitel berühmter mittelalterlicher Theologen, der einst Eigentum der Erfurter Karthause war, wird Alexander von Hales († 1245) als doctor doctorum alias Graecorum vel irrefragabilis bezeichnet. Ehrle, der Herausgeber der Liste, geht leider auf dieses Epitheton nicht näher ein. Es ist jedoch kaum anzunehmen, daß dieser Ehrentitel auf etwaige griechische Kenntnisse hinweisen sollte; vielleicht daß Alexander besonderes Interesse für das Studium des Griechischen innerhalb seines Ordens oder für die Unionsarbeit gezeigt hat¹⁸³).

Der Franziskanerchronist Salimbene († um 1285) berichtet, daß sein als Prediger beliebter Ordensbruder, der Lektor der Theologie Benvenuto „griechisch und lateinisch verstanden“ habe. Man darf annehmen, daß sich Benvenuto seine griechischen Kenntnisse in Paris erworben hat¹⁸⁴).

Der berühmte Florentiner Prediger und Lektor am Generalstudium des Ordens Jordan da Rivalto O.P. († 1311) nahm im Interesse der Judenbekehrung bei einem Juden Unterricht im Hebräischen und scheint sich auch in seinem missionarischen Eifer, um die Lehren der Griechen besser kennenzulernen und widerlegen zu können, einige griechische Kenntnisse verschafft zu haben¹⁸⁵).

183) F. Ehrle, Die Ehrentitel der scholastischen Lehrer des Mittelalters: Sitzber. d. Bayr. Ak. d. Wiss. Philos.-philol.-hist. Kl. 1919, 9. Abh. S. 37; MBK II, 528 lin. 1. Felder, 210 f. kennt den Titel „Doctor Graecorum“ nicht; auch in dem von P. Lehmann (HJB 1929, 230) veröffentlichten Katalog fehlt der Titel. Vgl. noch Sandys I, 551 f.

184) MG SS XXXII, 651 lin. 13 ff.: lector in theologia bonus et sollemnis et graciosus tam clero quam populo praedicator; Graecum novit et Latinum. In textu Bibliae subtilissimus et valde peritus fuit . . . Homo magni studii, magni ingenii et capacissimi et magnae memoriae et qui multos et optimos habet libros, quos cum suo labore acquisivit et scribi fecit, dum Parisius esset in studio. Matrod, EtFr 35, 1925, 484; Altaner II, 194 ff.

185) D. Moreni, Prediche di Giordano da Rivalto, Firenze I, 1851, 256; von den Irrtümern der Griechen sagt er l. c.: i quali avemo tutti iscritti ed io gli ho letti . . . ed enne fatto un grosso libro a mattare

Der im Jahre 1317 als magister linguarum an der päpstlichen Kurie in Avignon tätige Franziskaner Konrad wurde im folgenden Jahre als erster lateinischer Erzbischof nach Ephesus gesandt. In der päpstlichen Ernennungsbulle vom 4. Juli 1318 wird er als „in diversis scientiis et linguis peritus“ gerühmt¹⁸⁶). Man muß annehmen, daß Konrad auch griechisch verstanden hat. Dasselbe gilt wohl auch von seinem Nachfolger als magister linguarum in Avignon, dem Fr. Bonifatius, der sein Lehramt bis 1328 ausübte¹⁸⁷).

Ein dem 14. Jahrhundert angehörender Dominikaner Bernardus, der Sohn eines Bartholomäus Bartolini in Florenz, wird als Abschreiber eines griechischen Psalteriums genannt¹⁸⁸). Ebenso ist von dem des Griechischen kundigen Franziskaner Theobald della Casa, der 1381 und 1390 als Inquisitor in Toscana tätig war, bezeugt, daß er griechische Handschriften abgeschrieben hat¹⁸⁹).

Der aus Kreta gebürtige Franziskaner Petrus Philaret kam frühzeitig seiner Studien wegen nach dem Abendlande, wo er 1381 in Paris die Magisterwürde erwarb. Daß er als geborener Grieche die griechische Sprache beherrschte, ist selbstverständlich. Als Petrus Philaret, vom Pisaner Konzil (1410) zum Papst gewählt, als Alexander V. den päpstlichen Stuhl bestieg, las bei seiner Krönungsmesse ein Minderbruder zur Erinnerung an seine griechische Abstammung das Evangelium in griechischer Sprache¹⁹⁰). Inwieweit die Behauptung, der vielschreibende ge-

i loco errori. R. Davidson, Anmerkungen zur Geschichte von Florenz IV 3, S. 16 zu S. 70 A. 4. — Über seine hebräischen Kenntnisse vgl. Altaner, Zur Kenntnis des Hebräischen im Mittelalter: Bibl. Zeitschr. XXI, 1933, 304. Sonstige Literatur bei Chevalier, Répertoire II, 2649.

186) Bull. Fr. V. 154 n. 329.

187) Altaner, ZKG 1933, 227 f.; hier auch einiges über Abt Barlaam als Sprachlehrer in Avignon.

188) QE I, 722b.

189) Golubovich V, 258.

190) F. Ehrle, Der Sentenzenkommentar des Petrus von Candia. 1924, 8. Ein engl. Chronist sagt von ihm: iocundus vir et eloquens in latina lingua et graeca, in qua natus et nutritus fuit: A. Little, The grey friars of Oxford 1892, 249.

lehrte Pariser Magister Petrus habe auch „einige Schriften in griechischer Sprache“ abgefaßt¹⁹¹⁾, zutrifft, ist noch nicht genauer untersucht.

b) Im Missionsgebiete.

Johannes von Montecorvino, der große Chinamissionar und erste Erzbischof von Peking, wurde in dem Flecken Montecorvino in der Nähe von Amalfi geboren, dort, wo sich bereits der Einfluß der süditalisch-griechischen Kultur und Sprache bemerkbar machte. Wir dürfen mit ziemlicher Wahrscheinlichkeit annehmen, daß Johannes selbst Griechisch verstand. Aus seinem ersten vom 8. Januar 1305 aus Peking datierten Schreiben erfahren wir, daß er den von ihm erzogenen 40 Knaben im Lateinischen und höchstwahrscheinlich auch im Griechischen Unterricht gab. Daß er seine Schüler auch die griechische Sprache lehrte — Voraussetzung ist allerdings, daß die von Wadding benützte Handschrift die richtige Überlieferung bietet¹⁹²⁾ —, erklärt sich daraus, daß die in Diensten des Großchans stehenden, aus Südrußland stammenden alanischen Kerntruppen, die dem griechischen Ritus anhängen, zu seiner Pekinger Gemeinde gehörten¹⁹³⁾.

Als der vorher erwähnte, von venetianischen Kaufleuten überbrachte Brief des Johannes von Montecorvino unter den im Nahen Osten weilenden Missionaren bekannt wurde, begeisterten sich mehrere Dominikaner für eine Missionsreise nach China. Wie der Franziskanerchronist Johannes Elemosina berichtet, verstanden diese Männer ausgezeichnet lateinisch, griechisch und tatarisch. Allerdings scheiterten wegen der im Kiptschak sich abspielenden kriegerischen Operationen alle ihre Versuche, auf dem Landwege von der Halbinsel Krim aus nach Innerasien vorzudringen¹⁹⁴⁾.

191) Hist. litt. XXIV, 1862, 388; danach Gidel, 281. Sbaralea I, 1908, 9 f. weiß hierüber nichts zu sagen.

192) Wadding VI, 69 lin. 38: informavi eos litteris latinis et graecis; Golubovich III, 88 liest nur: litteris latinis; JAS 1914, 577. Die neueste Biographie von F. Jorio, Il beato Giovanni da Montecorvino O. F. M., Montecorvino 1932 war mir nicht zugänglich.

193) Matrod, EtFr 35, 1923, 490—494.

194) Golubovich II, 132; III, 90.

Der Franziskaner Hieronymus von Katalonien, erster Bischof des wichtigen Missionsstützpunktes Kaffa auf Krim arbeitete, wie er selbst 1322 erzählt, 22 Jahre lang als Missionar unter Griechen und Tataren und predigte auch oft in Konstantinopel vor dem griechischen Kaiser, vor vielen Baronen und Prälaten. Diese Predigten wurden sicherlich in griechischer Sprache gehalten¹⁹⁵). Ferner berichtet der Erzbischof Guido O. P. von Oristano in Sardinien, daß er seit seiner Kindheit 40 Jahre lang auf griechischem Boden gelebt und dort seine Ausbildung erhalten habe¹⁹⁶).

Der am 7. Februar 1350 zum ersten Bischof von Tiflis ernannte Dominikaner Johannes von Florenz († 1348 in Konstantinopel-Pera) beherrschte drei Sprachen seines Missionsgebietes, die uns leider nicht genauer bezeichnet werden. Daß dazu das Griechische gehört haben wird, darf mit größter Wahrscheinlichkeit angenommen werden¹⁹⁷).

Am 9. August 1403 bestellte Bonifaz IX. auf Bitten des genuesischen Podestà den Dominikaner Ludwig von Täbris als Seelsorger am Armenhospital und an der Antoniuskapelle in Pera. Fr. Antonius sprach, wie in der Bestallungsbulle hervorgehoben wird, griechisch, lateinisch, persisch, tatarisch und armenisch; der bisherige Inhaber dieser Stelle Nikolaus Teutonicus verstand die genannten fünf Sprachen nur mangelhaft¹⁹⁸). Auch

195) Golubovich III, 51: io posso provare che nel palazzo dello imperadore di Constantinopoli costantemente predicai la fede della santa madre ecclesia presente lo'imperadore e molti baroni e prelati; III, 48: die lateinische Fassung desselben Berichtes; vgl. sonst noch III, 58—58 und Matrod, EtFr 35, 1923, 487; van der Vat, 110, 115.

196) Golubovich III, 51: io vi (sc. in Grecia) sono stato quaranta anni, imperiò che dalla fanciuleza mia sono nutricato quivi ed ivi imperai lettera. Eubel I², 101.

197) Der Klosternekrolog von S. Maria Novella in Florenz berichtet über ihn: ad peregrinandum inter gentes se contulit factusque ibidem sacerdos tria varia idiomata perfectissime didicit, in quibus diversis orientalium nationum populis Christum summa verbi efficacia praedicavit multosque convertit: Loenertz, 70; vgl. schon QE I, 585. Biographisches bei Tournon II 120—129 und M. Tamarati, L'église géorgienne des origines jusqu'à nos jours, Rome 1910, 442—446; Altaner I, 70 f.

198) Bull. Fr. VII, 171 n. 472: ille Ludovicus in graeco, latino, persico, tatarico et armenico idiomatibus, quae plerumque incolae illius terrae ac mercatores et peregrini necnon advenae ad eandem terram

der im Jahre 1425 an derselben Kapelle angestellte Andreas Chrysoberga von Konstantinopel O.P. muß offenbar mehrere Sprachen gesprochen haben¹⁹⁹).

Die folgende Notiz gehört strenggenommen nicht ganz in den Rahmen dieser Untersuchung, da hier nicht direkt von Mitgliedern der Bettelorden die Rede ist, doch bietet sie des kulturgeschichtlich Interessanten genug, um passend in diesem Zusammenhang erwähnt zu werden. In dem Protokoll einer vom Erzbischof Nabinalis O.F.M. von Nikosia auf Cypern im Jahre 1540 abgehaltenen Synode, an der außer den drei lateinischen Suffraganbischöfen und vier orthodoxen Bischöfen noch ein maronitischer und ein armenischer Bischof und je ein Erzpriester der Nestorianer und Jakobiten und dazu Vertreter des Klerus und Volkes aller Konfessionen teilgenommen haben, werden uns eine Reihe von Personen namhaft gemacht, die lateinisch und griechisch sprachen, und außerdem werden noch diejenigen erwähnt, die als offizielle Dolmetscher bei den Verhandlungen fungierten²⁰⁰). In der Gruppe der lateinisch und griechisch Redenden werden sieben Namen genannt: Leodegarius de Nabinalis, Dekan des Kapitels von Nikosia, ferner drei Mitglieder desselben Kapitels, Balianus Guezii, Antonius Marbre und Bernardus Coste²⁰¹), weiter zwei Kapitulare der Kathedrale von Paphos, nämlich der Kantor Marinus de Luca und Johannes Benedicti, und endlich der Kanonikus und Theaurar des Bistums Limassol Jacobus Paschalis. Als amtliche Dolmetscher für die Verhandlungen mit den Griechen waren tätig der Kanonikus und Offizial Jacobus de S. Prospero in Nikosia²⁰²), für die Verhandlungen mit den Maroniten, Jakobiten

declinantes pro tempore loquuntur, bene instructus est, hic autem Nicolaus natione Teutonicus ea idiomata neque bene intelligit neque intelligibiliter loquitur. — Über die Antoniuskapelle der St. Franziskuskirche vgl. EO 1926, 28 f.

199) Bull. Ord. Praed. II. 657; Loenertz, 13, 51; s. o. S. 476.

200) Mansi XXVI, 1784, 572, 576.

201) Ebd. 576 muß es im Text heißen: Bernardo Coste canonicus in [statt et] capitulo ecclesiae Nicosiensis.

202) Ebd. 576: Jacobo de S. Prospero canonico Nimociensi (= Limassol) et dicti domini archiepiscopi officiali ist wohl zu verbessern in: canonico Nicosiensis, da der Erzbischof in Nikosia, nicht in Limassol residierte.

und Nestorianern, die syrisch sprachen, stand Johannes Mahe, Kanonikus im Kapitel von Tarsus in Cilicien, und für die Verständigung mit den Armeniern der Priester Petrus von Askalon zur Verfügung²⁰³).

6. Schlußbemerking.

Wenn wir die im vorausgehenden dargebotenen Untersuchungen überblicken, dürfen wir von Beiträgen und Forschungen zur Vorgeschichte des griechischen Humanismus sprechen. Wir mußten zwar feststellen, daß die Männer, die uns als Kenner des Griechischen begegneten und z. T. auch literarisch tätig waren, sich meist nur unter dem Zwange des praktischen Lebens und in Ausübung ihres Berufes als Missionare und Unterhändler auf griechischem Boden um die Aneignung des fremden Idioms bemühten, und daß deshalb für ihr Studium wohl nur selten wissenschaftliche und literarische und noch viel seltener philologische und ästhetische Interessen bestimmend waren; trotzdem wurden dadurch zum mindesten indirekt und tatsächlich gewisse Anknüpfungspunkte und Voraussetzungen für die bewußte und ausdrückliche Hinwendung zum Studium der klassischen Antike und griechischen Patristik geschaffen²⁰⁴). Sicherlich lernte nur ein kleiner Teil der aus dem Abendlande nach dem Osten herübergekommenen Missionare die griechische Sprache und Kultur genauer kennen; die Tatsache jedoch, daß im Laufe von fast zweihundert Jahren eine ziemliche Anzahl von geborenen Griechen Mitglieder der östlichen Konvente wurden, die kraft der hier noch herrschenden Schultradition mit der griechischen Antike in lebendiger Verbindung standen, muß allgemein von vorbereitender Bedeutung für die Weckung humanistischer Interessen gewesen sein. Wenn

203) Aus Versehen gibt Golubovich III, 402 an, daß der als *testis vocatus et rogatus* genannte Iterius de Nabalais O. F. M. griechisch verstanden habe. Darüber ist nichts angegeben.

204) S. z. B. die Verbindungslinien, die zu Demetrius Kydones, Manuel Chrysoloras, Coluccio Salutati, Ambrosius Traversari und Barlaam hinführen: o. S. 466 f., A. 96, 476, A. 187 oder die Bedeutung des Angelus Clarenus für das Studium der griechischen Patristik (S. 481 ff.) und des Wilhelm von Moerbeke für die Philosophie und Naturwissenschaft (o. S. 479).

auch die persönliche Bekanntschaft und das klösterliche Zusammenleben mit gebildeten Männern griechischer Bildung den Abendländern in erster Linie das mittelalterlich-christliche Griechentum näherbrachte, so wurde damit schließlich auch der Zugang zur griechischen Antike wenigstens von Ferne vorbereitet, wenn auch noch nicht direkt erschlossen. Es ist darum nicht zuviel behauptet, daß die Missionsorden des 13. und 14. Jahrhunderts jene geistige Atmosphäre mit schaffen halfen, in der dann Männer wie Petrarca und Boccaccio bewußt und voll Sehnsucht nach den noch immer fast ganz unbekanntem Schätzen der klassischen Literatur der Griechen verlangten und voll Begeisterung noch in ihrem Alter bei dem 1360 als Lehrer des Griechischen in Florenz angestellten Leontius Pilatus Unterricht im Griechischen nahmen²⁰⁵). Auch für die Geschichte des Humanismus erweist sich die These als richtig, daß die kulturelle Entwicklung der Menschheit niemals sprunghaft und unvermittelt verläuft. Alles war auch hier wohl vorbereitet und durch oft unmerklich ineinandergreifende Vorgänge und Kräfte aufs innigste verknüpft.

Abgeschlossen am 12. Oktober 1934.

205) Voigt II, 106 f., 109 ff.; H. Rashdall, The universities of Europe in middle ages II, 1, 1895, 49.